

---

**Збірник матеріалів XXXVIII  
Всеукраїнської студентської  
науково-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення  
студентів – будівельно-  
архітектурній галузі України»**

---

**20 квітня 2012 року**

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ

Донбаська національна академія будівництва і архітектури

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської  
студентської науково-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів –  
будівельно-архітектурній галузі України»**

**20 квітня 2012 року  
Макіївка**

Макіївка 2012

*Друкується за рішенням Вченої ради Донбаської національної  
академії будівництва і архітектури  
Протокол № 8 від 27.04.2012*

**Редакційна колегія:**

Горохов Є. В., д. т. н., професор (головний редактор);  
Мущанов В. П., д. т. н., професор (відповідальний редактор);  
Зайченко М. М., д. т. н., професор (відповідальний редактор випуску);  
Рожков В. С., к. т. н., доцент (відповідальний секретар випуску);  
Братчун В. І., д. т. н., проф.;  
Югов А. М., д. т. н. проф.;  
Лук'янов О. В., д. т. н. проф.;  
Бенаї Х. А., д. а., проф.;  
Бумага О. Д., к. т. н., доц.;  
Яркова Н. І., к. е. н. доц.

© Донбаська національна академія  
будівництва і архітектури, 2012

**УДК 811.11:81.44**

**К. В. ЖУРАВЛЕВА, Н. И. ТОККО**

Карельская государственная педагогическая академия

## **ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ АНТРОПОНИМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

В последние десятилетия ученые все больше внимания уделяют вопросам функционирования антропонимов в различных сферах человеческой деятельности. Актуальность данной проблемы связана с развитием антропоцентрического подхода в гуманитарных науках. В статье предлагается анализ функционирования прецедентных антропонимов в немецком журналистском дискурсе. Антропонимы современных политиков Германии рассматриваются как прецедентные феномены для немецкой культуры. В статье представлены основные функции имен прецедентных в рамках медийного дискурса на примере немецкого публицистического текста.

### **антропоним, прецедентный антропоним, функции антропонимов, медийный дискурс**

Под антропонимом принято понимать имя собственное (или набор имен, включая все возможные варианты), присвоенное отдельному человеку и идентифицирующее его [4.] К числу антропонимов можно отнести имя личное (Heinz, Helga), патронимическое имя (Сергеевич, Михайловна), фамильное имя (Hess, Schmidt), псевдоним (Lewis Carroll, Erasmus von Rotterdam), прозвище (Schumi, Chefin). Антропонимы являются важной национальной составляющей языковой и культурной картины мира, обладающей ярко выраженным национальным колоритом, и играют важную роль в формировании и сохранении национальной идентичности, а также познания истории и культуры народов [1].

Все антропонимы можно разделить на две большие группы: единичные (индивидуальные) и множественные (общие). *Множественные антропонимы* это имена без индивидуальных коннотаций, не связанные предпочтительно с каким-то одним человеком, в сознании лингвокультурного сообщества (Julia, Michael, Müller, Otholt). Единичные же антропонимы связаны с конкретным, всем известным лицом (Angela Merkel, Napoleon, Othello). Таким образом, имена людей, получивших широкую известность (Einstein, Freud, Churchill) являются *единичными антропонимами*. За единичными антропонимами всегда стоит определенное лицо, на имя переходят и признаки его носителя, что дает ему возможность употребляться в качестве «прецедентного антропонима» [3].

Исследование антропонимического пространства представляется особенно интересным на материале медийного дискурса, т. е. текстов СМИ, в которых тесно переплетаются официальные и неофициальные сферы и проявляются характерные признаки всех функциональных стилей языка.

Анализ собранного материала (газетные, журнальные статьи, телевизионные новости, новости в социальных сетях) позволил выявить следующие функции прецедентных антропонимов, в сумме охарактеризованные для всех онимов в работах Гудкова Д. Б. [2] и Нахимовой Е. А. [6].

### *Прагматическая функция*

Всем прецедентным антропонимам присуща прагматическая функция. В медийном дискурсе они служат в первую очередь для информирования читателя (Merkel-Reise nach China), а также могут служить средством воздействия на адресата: так, имя Angela Merkel может заменяться другими вариантами (Angie, Mutti, hässliches Entlein, Chefin), благодаря чему у читателя возникают положительные или отрицательные ассоциации. Таким образом, «прецедентные феномены задают определенную систему ценностей и антиценностей, которая в той или иной мере регулирует поведение представителей национально-лингвокультурного сообщества» [2]. Прецедентные имена служат мощным механизмом создания положительного или отрицательного политического портрета и «могут стать грозным оружием в руках умелых журналистов» [5].

### *Експресивно-оценочная функция*

Прецедентные имена реализуют потребность выражения оценочного, субъективного отношения автора к денотату. Они способствуют передаче идеи автора в яркой, образной форме, с помощью чего происходит усиление воздействия на адресата. Так, например, с помощью суффиксов -i/-ie/y от личных имен и фамилий образуются дериваты с уменьшительным значением (Angie Angela Merkel, Maggie – Margaret Thatcher, Conny – Conrad Adenauer, Gorbі – Gorbatschow, Schumi – Schumacher). Такие именованія, как правило, содержат в себе эмоционально-положительную оценку с оттенком уважения: Der ruhelose Rentner Gorbі.

### *Моделирующая функция*

Прецедентные антропонимы являются важной составляющей национальной культуры и картины мира, оказывая влияние на их формирование и развитие. С их помощью определенному реальному лицу приписываются те или иные качества, эталонным носителем которых оно выступает, таким образом прецедентные антропонимы могут участвовать в формировании процесса стереотипизации. Так, например интересный случай контаминации фамилий известных политиков, поддерживающих друг друга и работающих в тандеме Merkozy (Merkel + Sarkozy) был подхвачен и СМИ многих стран.

### *Эстетическая функция*

Прецедентные антропонимы часто воспринимаются адресатом как эстетически значимые, привлекая к себе внимание необычной формой выражения. Прецедентные имена часто используются в форме метафоры, – «одного из главных средств эстетического воздействия» [1]. Так, прилагательное, образованное от фамилии известного немецкоязычного писателя Kafka – kafaesk в результате вторичной номинации приобретает новое метафорическое значение «абсурдный, наводящий страх». Употребление такой метафоры в заголовке политической статьи (Europaparlament: «Das ist kafaesk») явно привлечет внимание читателей ярким стилистическим приемом.

### *Парольная функция*

Прецедентные имена могут выступать в качестве своеобразного пароля, основанного на общности когнитивной базы автора и читателя. Автор оставляет в тексте, так сказать, зашифрованный сигнал, например, «Der Mann mit der dicken Zigarre», «Vater des Wirtschaftswunders» (канцлер Людвиг Эрхард) или «Jeanne d'Arc» der ukrainischen Revolution (Юлия Тимошенко). Эти именованія останутся недоступными для читателя, если он не знает соответствующих исторических и политических фактов.

### *Людическая (игровая) функция*

Использование прецедентных имен нередко происходит в форме экспрессивной игры со словом. Языковая игра служит для привлечения внимания к тексту, повышает эмоциональность его восприятия. Так, замена апеллятива фонетически созвучным фамильным онимом плюс аллюзия на известную детскую песенку в сочетании с антитезой страшного оборотня Werwolf и защищающегося от швала критики экс-президента ФРГ Вульфа (Wehr-Wulf) в вопросе «Wer hat Angst vor dem Wehr-Wulf?» создают мощный комический эффект и вызывают отрицательное отношение к денотату.

### *Эвфемистическая функция*

Прецедентные антропонимы способны брать на себя функции эвфемизмов, обеспечивая снижение резкости, агрессивности высказывания (causa Wulff вместо Wulff-Affäre), либо повышение престижности денотата (die eiserne Lady = Margaret Thatcher).

В заключение следует подчеркнуть, что все выявленные функции прецедентных имен чаще всего реализуются не единично, а в комплексе, наслаиваясь друг на друга.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

Таким образом, богатый тематический спектр и неоднородность целей и задач СМИ часто приводит к переплетению официальной и неофициальной сфер, что оказывает влияние и на особенности функционирования антропонимов, без которых существование медийных текстов трудно себе представить.

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Буркова, Т. А. Стилистические приемы использования антропонимов в немецком газетно-журнальном тексте [Текст] / Т. А. Буркова // Вестник Томского государственного университета. – 2010. – № 337 (авг.). – С. 11–18.
2. Гудков, Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности [Текст] / Д. Б. Гудков. – Москва : Издательство Московского университета, 1999. – 149 с.
3. Демьянков, В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ [Текст] / В. З. Демьянков // Язык средств массовой информации : Учебное пособие для вузов / Под ред. М. Н. Володиной. – М. : Академический проект, 2008. – С. 374–393.
4. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур [Текст] / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 198 с.
5. Клушина, Н. И. Имя собственное на газетной полосе [Текст] / Н. И. Клушина // Русская речь. – 2002. – № 1. – С. 53–56.
6. Нахимова, Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации [Текст] : Монография / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2007. – 208 с.

Получено 05.03.2012

**К. В. ЖУРАВЛЬОВА, Н. І. ТОККО**

**ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ПРЕЦЕДЕНТНИХ АНТРОПОНІМІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ**

Карельська державна педагогічна академія

В останні десятиліття вчені усе більше уваги приділяють питанням функціонування антропонімів у різних сферах людської діяльності. Актуальність цієї проблеми пов'язана з розвитком антропоцентричного підходу в гуманітарних науках. У статті пропонується аналіз функціонування прецедентних антропонімів у німецькому журналістському дискурсі. Антропоніми сучасних політиків Німеччини розглядаються як прецедентні феномени для німецької культури. У статті представлені основні функції імен прецедентних у рамках медійного дискурсу на прикладі німецького публіцистичного тексту.

**антропонім, прецедентний антропонім, функції антропонімів, медійний дискурс**

**KSENIA ZHURAVLEVA, NATALIYA TOKKO**

## **THE MAIN FUNCTIONS OF PRECEDENT NAMES IN THE JOURNALISTIC GENRE**

Karelian State Pedagogical Academy

Over the past decades, more and more linguists' attention has been paid to the functioning of personal names in various spheres of human activity. The problem under consideration is rather actual due to its connection with the anthropocentric approach in the field of human sciences. The article treats the problem of the political anthroponomical system in the German media discourse. Political personal names are considered as precedential phenomena in the German culture. The article discusses the main functions of precedential names of media discourse using the example of German media texts.

**personal names, precedent names, the role of personal names, media discourse**

**УДК 372.8 : 811**

**О. В. ЗАЙЦЕВА, Э. И. ЦЫПКИН**

Карельская государственная педагогическая академия

## **НОВЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ НАХОДКИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И СОВРЕМЕННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ ГАДЖЕТЫ ВО ВЗАИМОДЕЙСТВИИ**

В статье рассматриваются новые подходы к освоению иностранных языков на основе новых методик и способов подачи языкового материала, имеющих довольно широкое распространение в интернете, на примере трех различных новаторских находок, авторство которых принадлежит как российским, так и зарубежным специалистам. Анализ новых подходов отвечает на следующие вопросы: каким образом современные электронные гаджеты способствуют широкому распространению данных методик, в чем новые методики идут в разрез с российской методической традицией и как новые методики находят свое место в процессе изучения и преподавания иностранных языков.

### **освоение языка, новые методики, гаджеты, иностранный язык**

В сознании многих изучение иностранных языков прочно связано с предыдущими неудачами и негибкой системой школьного преподавания. Поэтому возникающие наработки и новые методы изучения иностранных языков оказываются незаслуженно обделены вниманием желающих освоить иностранные языки. Как показать потребителям рынка образовательных услуг, что на новые методики можно и нужно обращать внимание? В статье рассматриваются пути решения этой проблемы.

Вопрос эффективного обучения и освоения знаний все более активно обсуждается в отечественной и зарубежной литературе, публицистике, в интернет-пространстве [1]. По вопросу о новых методиках преподавания и изучения иностранных языков нами проводятся исследования для выпускной квалификационной работы. Кроме того, наш личный опыт школьной практики и самостоятельного изучения языков доказывает эффективность взаимодействия новых методов преподавания и с современными электронными устройствами.

Продемонстрировать новые возможности изучения иностранных языков хотелось бы на примере трех новых методик и четырех гаджетов.

С развитием рынка товаров и услуг прямо пропорционально возрастает количество предложений изучающим иностранные языки. Часты случаи жульничества, на которые попадают желающие овладеть языком \*за месяц\*, \*за пять занятий\*, \*во сне\* и т. п. Разобраться в потоке новых предложений мало кому под силу, и вот уже издательства, создатели программного обеспечения придумывают все более изощренные названия для своих новинок, а там, где есть спрос, будет и предложение.

Каждый, кто когда-либо начинает изучать иностранный язык, хочет быть успешным. Важная ступень, ведущая к успешному обучению – индивидуальный подход. Говоря о языке как первостепенном средстве коммуникации, важно помнить, что изучение языков всегда тесно связано с личными качествами участника коммуникативного процесса, уровнем его развития, его жизненным опытом. Вряд ли какая-либо программа или методика подойдет абсолютно всем и каждому, отсюда и множественные ситуации неуспеха на уроках иностранного языка в школе. Осознавая индивидуальность своих учащихся и студентов, учителя сами выбирают, рекомендуют и используют новые методики, в основном, во внеклассном общении, а сегодняшние и вчерашние ученики и студенты на их примере научаются самостоятельно находить что-либо новое, интересное, подходящее именно им – будь то на полке магазина, в рекламной ссылке в Интернете или через \*сарафанное радио\*. Подобное развитие системы образования \*снизу\* является естественным, так как школа всегда была одним из наиболее инерционных социальных институтов, и у изучающих иностранные языки просто нет времени ждать указания \*сверху\* использовать те или иные новые методы [2].

Демократизация и глобализация процессов в обществе в целом делает возможным составление индивидуального плана обучения, а также свободу места, времени и темпа обучения, что, при наличии относительно



**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

недорогих электронных устройств, ведет к успеху. Использование программ, видео- и аудио роликов новых методических курсов изучения языков идет рука об руку с тенденциями рынка гаджетов.

В качестве первого примера мы выбрали курс изучения иностранного языка по методу Николая Федоровича Замяткина [3]. Курс этого выпускника факультета иностранных языков и переводчика основан на многократном прослушивании и последующем начитывании коротких диалогов. Необходимый для прослушивания mp-3 плеер небольшого формата удобно брать с собой и, таким образом, с пользой проводить время по пути на учебу, работу или в путешествии, прослушивая диалоги на иностранном языке столь много раз, сколько требуется каждому конкретному изучающему язык. Прослушивание выполняет несколько функций – привыкание к иноязычной речи и упорчение нового языка в сознании изучающего, подготовка к правильному произношению и интонированию, усвоение лексики и грамматических структур. С одной стороны, многократное прослушивание одного диалога требует много концентрации и самодисциплины, но, с другой стороны, такое прослушивание продолжает приносить свои плоды на протяжении продолжительного времени.

Второй пример связан с еще одним популярным в интернете автором – Ильей Михайловичем Франком [3]. По интереснейшему утверждению этого филолога-германиста и преподавателя немецкого языка, главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать, пока не взбежишь – будешь скатываться. Метод чтения И. Франка – это один из способов погружения в язык, специальный способ адаптации текста, который способствует пассивному освоению языка. Его можно использовать либо в качестве поддержки, дополнения к разговорной практике, либо просто для пассивного освоения языка. Если открыть любую страницу изданной по его методике книги, то можно увидеть, что текст повести разбит на небольшие отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок. При интенсивном чтении подобного текста происходит привыкание к определенным формам, лексика и грамматика усваиваются подслучно. Главным электронным помощником в применении подобного метода выступают электронные книги. Электронные книги небольшого формата в последнее время очень популярны, сегодня любые отговорки, что книги занимают много места, являются устаревшими, когда тысячи томов умещаются в микрочипе на кончике пальца. Количество произведений по вышеописанной методике уже превышает две сотни, что дает довольно широкое поле для выбора.

Ноутбуки и нетбуки, плееры также не занимают много места и позволяют слушать, смотреть, читать и общаться на иностранных языках в любое время и в любом месте. С возникновением обучающих сериалов \*Extra English\* (Английский с экстрарадовольствием), \*Extra Deutsch\* (Немецкий с экстрарадовольствием), \*Extra Français\* (Французский с экстрарадовольствием) просмотр фильма совмещается с изучением языка. Одна из лучших программ обучения разговорному языку и самая современная разработка телевизионного канала Великобритании «Channel 4» предназначена для тех, кто хочет быстро научиться говорить на иностранном языке. Обучающий материал представлен в виде комедийного сериала, в котором обыденные житейские ситуации двух девушек и двух молодых людей захватывающе подают языковой материал в наиболее употребительных сочетаниях.

Одна из главных тенденций рынка электронных устройств – полифункциональность; гаджеты-андроиды, совмещающие несколько функций, являются лидерами рынка продаж, и программное обеспечение следует за ними по пятам. Смартфоны, к примеру, объединяют свойства mp-3 плеера, ноутбука и электронной книги, что позволяет использовать их не только для коммуникации, бизнеса и развлечения, но и для изучения иностранных языков. В процессе покорения вышеописанной \*горки\* все методы и устройства ведут к заветной цели. Арсенал этих средств пополняется и совершенствуется, предоставляя желающим освоить язык широчайший спектр разнообразнейших готовых продуктов. Интересные, отличные от школьных, методики создают ситуации успеха и дают новую мотивацию в изучении языков.

Нам представляется весьма важным рассмотреть образовательную сторону современных гаджетов и обратить внимание на три проверенные на практике методики изучения иностранных языков.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Галковская, И. Содержание и формы образования как ответ на социальный заказ [Текст] / И. Галковская // Управление школой. – 2005. – № 12. – С. 28–33.
2. Füller, Christian. Die Gute Schule: Wo unsere Kinder gerne lernen [Текст] / Christian Füller. – München : Verlag Pattlock, 2009. – 285 s.
3. Замяткин, Н. Вас невозможно научить иностранному языку [Текст] / Н. Замяткин. – 2-е изд., доп. и испр. – СПб. : Дмитрий Буланин, 2008. – 272 с. – ISBN 978-5-86007-567-2.
4. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам [Текст] : Пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – Москва : АРКТИ, 2003. – 189 с.

Получено 13.03.2012

**О. В. ЗАЙЦЕВА, Е. І. ЦИПКИН**

**НОВІ МЕТОДИЧНІ ЗНАХІДКИ У ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І СУЧАСНІ ЕЛЕКТРОННІ ГАДЖЕТИ У ВЗАЄМОДІЇ**

Карельська державна педагогічна академія

У статті розглядаються нові підходи до освоєння іноземних мов на основі нових методик і способів подачі мовного матеріалу, що мають досить широке розповсюдження в інтернеті, на прикладі трьох різних новаторських знахідок, авторство яких належить як російським, так і зарубіжним фахівцям. Аналіз нових підходів відповідає на наступні питання: яким чином сучасні електронні гаджети сприяють широкому розповсюдженню цих методик, у чому нові методики йдуть у розріз з російською методичною традицією і як нові методики знаходять своє місце в процесі вивчення і викладання іноземних мов.

**освоєння мови, нові методики, гаджети, іноземна мова**

**OLGA ZAYTSEVA, ERNEST TSYPKIN**

**COOPERATION OF NEW GADGETS AND NEW FINDINGS IN METHODS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES**

Karelian State Pedagogical Academy

The article covers new approaches to mastering foreign languages basing on new methods and ways of presentation of language material that are quite spread on the Internet nowadays. As examples there are three different innovative findings of both Russian and foreign professionals. An observation is given how modern gadgets support spreading these methods widely as well as why the new methods differ from Russian traditional ones and how they find their place in process of learning and teaching foreign languages.

**mastering of languages, new methods, gadgets, foreign language**

**УДК 17:37.01**

**Е. А. ЯКОВЛЕВА**

Карельская государственная педагогическая академия

## **ПРОЕКТ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО КЛАССА ПО ПАТРИОТИЧЕСКОМУ ВОСПИТАНИЮ И ПРОПАГАНДЕ ВОЕННО-ИСТОРИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ В МУЗЕЕ ЖЕРТВ ФАШИЗМА ИМ. М. КОЛЬБЕ**

Тема статьи — гражданско-патриотическое воспитание молодёжи в условиях деятельности учебного класса по патриотическому воспитанию и пропаганде военно-исторических знаний в Музее жертв фашизма им. М. Кольбе в г. Петрозаводске. В статье определяются цели и задачи деятельности Музея жертв фашизма, роль музея в социальном воспитании молодёжи, основные принципы, методы и возможности реализации гражданско-патриотического воспитания в деятельности Музея жертв фашизма. Освещены основные направления проектной деятельности музея и работы учебного класса.

### **экспозиция, гражданско-патриотическое воспитание, учебный класс, семинар**

Нами исследуются основные направления воспитания гражданственности и патриотизма методами музейной педагогики на примере деятельности Музея жертв фашизма им. М. Кольбе. Целью исследования является анализ и обобщение возможных форм деятельности учебного класса Музея жертв фашизма согласно современным научным тенденциям педагогики и музеологии в свете решения вопросов гражданско-патриотического воспитания молодёжи.

Уже около 15 лет в Петрозаводске существует Музей жертв фашизма им. М. Кольбе, созданный силами и энтузиазмом жителя нашего города, бывшего узника концлагерей Германии Вадима Николаевича Мизко. Музей создавался на благотворительных началах, действует до сих пор благодаря доброй воле представителей разных поколений — от школьников до пенсионеров — бывших малолетних узников фашистских концлагерей. Трудно переоценить влияние такой совместной деятельности на воспитание гражданственности и нравственности молодёжи. Экспозиция музея наглядно демонстрирует последствия национальной розни; встречи с бывшими узниками концлагерей дают молодым людям возможность соприкоснуться с историей через общение с очевидцами событий шестидесятилетней давности.

Свою главную цель активисты музея видят в распространении нравственных принципов и гражданско-патриотическом воспитании молодёжи. В формировании гражданского самосознания может оказать большую помощь возрастающая роль музеев в сохранении культурного и исторического наследия [1]. Экспозиция Музея жертв фашизма также призвана выполнять эту роль — не дать забыть уроки прошлого. Встречи с бывшими узниками концлагерей позволяют пережить исторические события вместе с их участниками на эмоциональном уровне, сформировать своё представление о событиях тех времён. Проводится много общественных мероприятий, направленных на воспитание нравственности и поднятие патриотического духа среди жителей города. Традиционным для Музея жертв фашизма является проведение научно-практической конференции в Международный день освобождения узников немецко-фашистских концлагерей — 11 апреля, а также проведение Дня открытых дверей 9 мая, в День Победы.

В процессе осуществления целей задачами Музея жертв фашизма являются:

- содействие в организации проведения учебно-воспитательного процесса;
- активная экскурсионно-массовая работа с обучающимися, населением, тесная связь с ветеранами и общественными объединениями;
- организация культурно-просветительской, методической и информационной деятельности;
- развитие системы дополнительного образования обучающихся, социального воспитания;
- ориентирование учащихся на активное познание окружающей действительности, формирование ценностных отношений к историческому наследию;

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

- изучение возможностей сотрудничества как с отдельными организациями, так и с конкретными людьми в процессе подготовки и реализации программ, проектов [2].

Один из способов реализации этих задач – создание учебного класса в Музее жертв фашизма и проведение в нём занятий по патриотическому воспитанию и пропаганде исторических знаний для школьников и студентов. В 2012 году при поддержке мэрии г. Петрозаводска был начат проект по созданию такого класса. В настоящий момент ведётся работа по методическому наполнению класса, его тематическому оснащению.

Участникам семинаров учебного класса Музея жертв фашизма будут предложены следующие темы:

1. «Личность в военные годы»: история священника Максимилиана Кольбе, имя которого носит музей; история друзей бывшего солдата Вермахта Данкварта Пауля Целлера и бывшего заключённого концентрационных лагерей Германии Вадима Мизко. Дискуссия. Участники семинара составляют "Дерево решений" для главных героев историй, определяют мотивы их выбора жизненного пути [5].

2. «Герои войны»: лётчик Девятаев, генерал Карбышев и другие: сбор информации, подготовка проектного урока и презентаций.

3. «Немецкий язык в военные годы»: тексты военных лет: перевод и анализ документов времён войны. Известный немецкий учёный Виктор Клемперер писал в своей знаменитой книге «ЛТИ» («Язык Третьего Рейха»): «Нацизм проникал в душу народа через отдельные словечки, обороты речи, конструкции предложений, вдалбливаемые в толпу миллионными повторениями и поглощаемые ею механически и бессознательно» [4]. Знакомство с лексикой, синтаксисом, морфологией немецкого языка времён Третьего Рейха обогатит познания учащихся как в немецком языке, так и в мировой истории.

4. «Уроки войны»: беседы с бывшими узниками концлагерей Германии. Круглый стол.

5. «География войны»: история Карельского фронта в годы войны: расположение на карте, направления движений, места битв. Расположение на карте Петрозаводска фашистских концентрационных лагерей. Участники семинара сами отмечают на карте Петрозаводска места расположения концлагерей в годы войны, на карте Карелии – расположение фронтов и главные направления движений, места битв. Исторические справки прилагаются.

6. «Творческая мастерская»: участникам семинара предлагается нарисовать рисунок, на котором символически изображается война и мир, жизнь в концлагере и жизнь на воле, написать письмо узнику концлагеря.

Занятия по теме «Личность в военные годы» будут проводиться как на русском, так и на немецком языках, в зависимости от пожеланий группы учащихся. Семинар по теме «Немецкий язык в военные годы» предназначен для людей, владеющих немецким языком на уровне старшего класса средней школы и выше.

В мае 2012 года на базе учебного класса Музея жертв фашизма планируется проведение исследования, целью которого является сбор воспоминаний бывших узников концлагерей Германии, и к апрелю 2013 года издание книги по материалам исследования. В настоящее время создаётся рабочая группа, в основе которой – студенты петрозаводских ВУЗов, обучающиеся на факультетах истории КГПА и ПетрГУ и на факультете иностранных языков КГПА.

Таким образом, благодаря созданию учебного класса, Музей жертв фашизма им. М. Кольбе даёт возможность совместить изучение немецкого языка и истории с нравственным и гражданским воспитанием школьников и студентов, развивает систему дополнительного образования обучающихся, содействует школам города и республике в организации проведения учебно-воспитательного процесса; мотивирует участников семинаров к познанию, рефлексии, способствует ценностной ориентации личности. Организация работы учебного класса музея по воспитанию патриотизма и пропаганде военно-исторических знаний – это шанс для сотрудников музея привлечь больше участников для экскурсионно-массовой работы с населением, упрочить связь с ветеранами и общественными объединениями, найти новые возможности для сотрудничества.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Никулина, Т. В. Музей в XXI веке [Текст] : учебное пособие / Т. В. Никулина, С. Г. Ковчинская. – Петрозаводск : ПетрГУ, 2009. – 161 с.
2. Ялышева, Л. В. Организация деятельности школьного музея [Текст] / Л. В. Ялышева // Преподавание истории в школе. – 2009. – № 10. – С. 49–51.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

3. Лифантьева, Елена. Музейная педагогика – воспитание нравственности [Электронный ресурс] / Елена Лифантьева // Угол зрения : информационный еженедельник. – 2011. – № 6(530). – Режим доступа : <http://uz.colomna.ru/rubric/theme/2756.html>.
4. Алтунян, А. Виктор Клемперер – солдат культурного фронта [Текст] / А. Алтунян // Русский журнал. – 1999. – 28.05. – С. 99–106.
5. Маслова, Л. В. Активные и интерактивные методы преподавания на уроках истории и обществознания [Электронный ресурс] / Л. В. Маслова // Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» / Издательский дом «Первое сентября». – Режим доступа : [festival.1september.ru/articles/512797/](http://festival.1september.ru/articles/512797/).

Получено 17.04.2012

**К. А. ЯКОВЛЕВА**

**ПРОЕКТ СТВОРЕННЯ НАВЧАЛЬНОГО КЛАСУ З ПАТРІОТИЧНОГО ВИХОВАННЯ І  
ПРОПАГАНДИ ВІЙСЬКОВО-ІСТОРИЧНИХ ЗНАНЬ У МУЗЕЇ ЖЕРТВ ФАШИЗМУ  
ІМ. М. КОЛЬБЕ**

Карельська державна педагогічна академія

Тема статті – громадянсько-патріотичне виховання молоді в умовах діяльності навчального класу з патріотичного виховання і пропаганди військово-історичних знань у Музеї жертв фашизму ім. М. Кольбе в м. Петрозаводськ. У статті визначаються мета і задачі діяльності Музею жертв фашизму, роль музею в соціальному вихованні молоді, основні принципи, методи і можливості реалізації громадянсько-патріотичного виховання у діяльності Музею жертв фашизму. Розглянуті основні напрями проектної діяльності музею і роботи навчального класу.

**експозиція, громадянсько-патріотичне виховання, навчальний клас, семінар**

**YEKATERINA IAKOVLEVA**

**THE CREATION PROJECT OF THE EDUCATIONAL CLASS FOR THE PATRIOTIC EDUCATION  
AND PROPAGANDA OF THE MILITARY-HISTORICAL KNOWLEDGE AT THE MUSEUM OF  
VICTIMS OF FASCISM**

Karelian State Pedagogical Academy

The theme of the article is the civil-patriotic education of the youth in the educational class for the patriotic education and propaganda of the military-historical knowledge at the Museum of victims of fascism, realization ways of this education in the activity of the museum of victims of fascism in Petrozavodsk. In the article there are taken up the aims and the objects of the activity of museum of fascism victims, the role of the museum in social education of the youth, the main principles, methods and activity directions of the realization of the patriotic education in museum has been given. The main directions of the project activity of the museum and of educational class's work have been covered.

**exposition, civil and patriotic education, educational class, workshop**

**УДК 372.8 : 811**

**С. Р. БАБАЕВА, И. В. КРЕНЁВА**

Карельская государственная педагогическая академия

## **СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ КЛАССЕ**

В данной статье рассматривается сущность обучения немецкому языку в профильных классах. Тема и проблема достаточно актуальны, так как на сегодня высшей школой выдвигается мнение о необходимости дополнительной подготовки абитуриентов по специализации. К тому же большинство старшеклассников убеждены в том, что сегодняшнее образование не обеспечивает их необходимой подготовкой к дальнейшему обучению. Профильное обучение реализует все требования, предъявляемые к современной школе. Оно направлено на реализацию личностно-ориентированного учебного процесса. Не менее важной отличительной чертой профильного обучения является развитие способности школьников к профессиональному самоопределению. Оно помогает в воспитании как четко выраженной активной жизненной позиции гражданина и патриота, так и субъекта межкультурного взаимодействия.

### **профильно-ориентированное обучение, профильное обучение иностранным языкам, технология обучения, современная школа**

В настоящее время актуальны те специальности, где язык выступает в качестве составной части другой предметной области. Например, владение иностранным языком необходимо в туристическом бизнесе, в деятельности переводчика, журналиста и даже инженера.

Современные старшеклассники рассматривают иностранный язык как инструмент, обеспечивающий доступ к информации. Они понимают, что хорошие знания иностранного языка важны не только для продолжения обучения, но и для осуществления их профессиональной деятельности. В данном случае иностранный язык будет выступать не только в качестве действенного фактора мотивации учения, но и средством изучения другой предметной области, так как его изучение находится в сфере профессиональных интересов школьников [3].

Сегодня перед современной школой поставлены следующие задачи:

- создание условий для интеллектуального и духовно-нравственного развития детей;
- воспитание социальной личности, ориентированной на ценности правовой культуры демократического общества;

- развитие личностных качеств учащихся и их профессиональной подготовки [4].

На наш взгляд, наибольшую эффективность такого процесса обучения может обеспечить именно профильное обучение. Профильно-ориентированное обучение иностранному языку направлено на индивидуальное развитие человека и отвечает всем требованиям, поставленным перед современной школой.

Профильно-ориентированное обучение иностранному языку – это научное направление, которое зародилось в конце 60-х годов. Под профильно-ориентированным обучением понимается обучение, в основе которого лежат потребности учащихся в изучении иностранного языка. Эти потребности предписываются учащимся особенностями будущей профессии или учебной специальности, которые и требуют его изучения [6].

Профильная школа может включать целый ряд профилей обучения: физико-математический, физико-химический, химико-биологический, биолого-географический, социально-экономический, социально-гуманитарный, филологический, информационно-технический, художественно-эстетический и некоторые другие. Обучение иностранному языку реализуется во всех профилях. Но все же объем его преподавания будет отличаться согласно профилю обучения.

Профильное обучение иностранным языкам – это углубленное обучение/изучение иностранного языка + специализация, т. е. ориентация на дальнейшее продолжение образования в выбранном направлении (например, в вузе) с целью овладения соответствующей профессиональной деятельностью [1].

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

По мнению Л. А. Миловановой [5], профильное обучение немецкому языку предполагает развитие учебных умений, связанных с приемами самообразования. К таким приемам она относит: умение использовать одноязычные и двуязычные словари и другую справочную литературу, ориентироваться в письменном и аудиотексте, обобщать информацию и выделять ее из разных типов источников. В процессе изучения немецкого языка в профильно-ориентированном классе у учащихся развивается умение интерпретировать языковые средства, отражающие особенности культуры страны изучаемого языка, в частности применительно к выбранному профилю.

В курсе профильно-ориентированного обучения иностранному языку разумно не заострять внимание на каком-либо одном виде речевой деятельности. Следовало бы обеспечить формирование компетенций по всем видам речевой деятельности, включая как продуктивные, так и репродуктивные ВРД.

На старшем этапе обучения иностранный язык может изучаться как на базовом, так и на профильном уровнях. Так, например, в качестве профильного предмета он будет выступать в филологическом и социально-гуманитарном профилях. В других же профилях он будет преподаваться на базовом уровне. Следовательно, количество учебных часов, отведенных на изучение иностранного языка в филологическом и социально-гуманитарном профилях, увеличивается до 210 часов в год.

Наличие большего количества учебных часов допускает расширение тематики (в сравнении с общеобразовательным курсом). Преподавателям рекомендуется привлекать профильно-ориентированный материал и более тщательно прорабатывать его.

И. Л. Бим указывает, что большое внимание также стоит уделять:

- 1) лингвистическому аспекту речи, например анализу грамматического строя изучаемого иностранного языка по сравнению с родным;
- 2) стилистическим особенностям устной и письменной речи, жанровому разнообразию текстов, выразительным средствам изучаемого иностранного языка;
- 3) литературе и страноведению, в том числе в историческом аспекте (для филологического и социально-гуманитарного профилей);
- 4) терминологии (профильно-ориентированной).

Что касается технологий обучения, актуальных для профильно-ориентированного обучения иностранному языку, мы предлагаем использовать метод проектов. В данном случае под технологиями обучения понимается система приемов, организованная определенным способом. На наш взгляд, наиболее адекватной технологией обучения иностранному языку является именно метод проектов. Мы считаем, что он в наибольшей степени ориентирован на развитие личности школьников, их самостоятельности и творчества. Что, в свою очередь, соответствует целям профильно-ориентированного обучения.

Проектная деятельность может быть реализована как в рамках профильной, так и общекультурной тематики. Особое место при использовании данного приема занимает поиск учащимися дополнительной информации, в том числе ориентированной на выбранный профиль.

Ведущей идеей метода проектов на уроках немецкого языка является создание условий для сознательного и активного участия школьников в творческой деятельности, которая должна приносить радость открытия, достижения своей цели. Метод проектов также повышает мотивацию к изучению предмета.

Бесспорно, при формировании образовательного процесса в школе необходимо создавать соответствующие условия для подготовки школьников к профессиональному самоопределению. Именно метод профильной школы формирует данные условия. Таким образом, профильное обучение является одним из проявлений личностно-ориентированной модели образования. Оно способствует самоопределению старшеклассников, их социализации и обеспечивает преемственность между школой и вузом.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бим, И. Л. Содержание обучения иностранному языку в базовом курсе [Текст] / И. Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 2. – С. 4–9.
2. Бим, И. Л. К проблеме профильного обучения иностранным языкам на старшей ступени полной средней школы [Текст] / И. Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 6. – С. 8–14.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

3. Колесников, А. А. К вопросу о реализации прикладной направленности обучения в элективных курсах филологического профиля [Текст] / А. А. Колесников // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 2. – С. 11–15.
4. Матвиенко, Л. М. Особенности обучения иностранному языку в профильной школе [Текст] / Л. М. Матвиенко // Иностранные языки в школе. – 2005. – № 8. – С. 28–32.
5. Милованова, Л. А. Профильно-ориентированное обучение иностранному языку [Текст] / Л. А. Милованова // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 8. – С. 8–13.
6. Поляков, О. Г. Профильно-ориентированное обучение английскому языку и лингвистические факторы, влияющие на проектирование курса [Текст] / О. Г. Поляков // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 2. – С. 6–11.

Получено 21.03.2012

**С. Р. БАБАЄВА, І.В. КРЕНЬОВА**

### **СПЕЦИФІКА НАВЧАННЯ НІМЕЦЬКІЙ МОВИ В ПРОФІЛЬНО-ОРІЄНТОВАНОМУ КЛАСІ**

Карельська державна педагогічна академія

У цій статті розглядається сутність навчання німецькій мові в профільних класах. Тема і проблема досить актуальні, тому що на сьогодні вищою школою висувається думка про необхідність додаткової підготовки абітурієнтів за спеціалізацією. До того ж більшість старшокласників переконані в тім, що сьогоднішня освіта не забезпечує їх необхідною підготовкою до подальшого навчання. Профільне навчання реалізує усі вимоги, поставлені до сучасної школи. Воно спрямоване на реалізацію особистісно-орієнтованого навчального процесу. Не менш важливою відмінною рисою профільного навчання є розвиток здатності школярів до професійного самовизначення. Воно допомагає у вихованні як чітко вираженої активної життєвої позиції громадянина і патріота, так і суб'єкта міжкультурної взаємодії.

**профільно-орієнтоване навчання, профільне навчання іноземним мовам, технологія навчання, сучасна школа**

**SVETLANA BABAEVA, INNA KRENEVA**

### **A SPECIFIC CHARACTER OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN PROFESSION-ORIENTED CLASSES**

Karelian State Pedagogical Academy

In this article we give careful consideration to a specific character of teaching foreign languages in profession-oriented classes. The issue is quite actual so as in higher education today teachers emphasize that extra training for the students according to their specialty is indispensable. Moreover, most high school students are convinced that today's education does not provide them with the necessary preparation for furthering their studies. Profession-oriented teaching implements all the requirements imposed by modern schools. It aims to implement a student-centered learning process. The development of pupil's capacity to have a professional identity is one of the most important features of profession-oriented teaching. It helps to educate a citizen and a patriot with a clearly active living position, to be a subject of intercultural exchange.

**profession-oriented teaching, profession-oriented teaching of foreign languages, technologies of teaching, modern school**



**УДК 801.3 – 643 (281.9)**

**Е. В. ИЛЬИН, Н. Б. БУТАКОВА**

Воронежский государственный архитектурно-строительный университет

## **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА ЯЗЫКА В ТВОРЧЕСТВЕ СОВРЕМЕННЫХ ПОЭТОВ-АВАНГАРДИСТОВ**

В статье анализируется специфика восприятия поэтами-авангардистами окружающей действительности; рассматриваются особенности творчества поэтов исследуемого направления; говорится о том, что в творчестве исследуемых поэтов язык и его единицы оживают, обретают способность передавать психологическое состояние лирического героя.

**язык, поэт, звук, слово, речь, текст**

Известно большое количество случаев обращения поэтов к образу языка и использования ими в своих произведениях различных лингвистических терминов.

Задачей данного исследования является рассмотрение поэтической интерпретации элементов языковой системы. Творчеству поэтов-авангардистов уделено особое внимание по причине специфики их восприятия.

В исследованиях, посвященных языку художественных произведений, а также в работах лексикографического характера неоднократно отмечалось, что писатели часто обращаются к семантизации слов, и в тексте можно найти интересные образцы толкования лексических и фразеологических единиц.

«Толкования слов выполняют, прежде всего, метаязыковую функцию, в художественном произведении выступают как «метатекст в тексте», обращенный непосредственно к читателю. Они носят прагматический характер: сообщают читателю необходимые сведения, способствуют созданию у него добавочных ассоциаций, важных для автора, устанавливают общий для отправителя текста и его адресата код» [3].

Наиболее часто в художественном тексте подвергаются семантизации лексические единицы, которые содержат элемент новизны для читателя или допускают возможность различного толкования их смысла. Но, наряду с этими лексическими единицами, семантизации в художественном тексте могут подвергаться также и широкоупотребительные слова. Толкование слова в произведении играет важную роль в создании образной системы произведения, в организации его структуры.

Особенно ярко это проявляется в поэзии конца XX в., поскольку лирика 1990-х гг. была лишена ораторского и публицистического начал. Появление этой поэзии вызвало дискуссию о праве поэта быть «непонятым» читателем. Эти поэты называли себя авангардистами и метафористами, подчеркивая тем самым свое активное противостояние не только официальной, но и традиционной эстетике в целом.

Исчезновение реальности и превращение мира в хаос одновременно сопутствующих и накладывающихся друг на друга текстов, мифов, взаимно уничтожающих и заглушающих друг друга, для постмодернистов стало точкой отсчета. Однако из этой точки исходят различные векторы литературной эволюции.

Во-первых, это концептуализм, или соц-арт. Это течение последовательно расширяет постмодернистскую картину мира, вовлекая все новые и новые культурные языки. Сплетая и сопоставляя авторитетные языки с маргинальными, священные – с профанными, официозные с бунтарскими, обнажает близость различных мифов культурного сознания, одинаково разрушающих реальность, подменяющих ее набором фикций и в то же время навязывающих читателю свое представление о мире, правде, идеале. Концептуализм преимущественно ориентирован на переосмысление языков власти. В литературе он представлен такими авторами, как Д. Пригов, В. Сорокин, Л. Рубинштейн.

Во-вторых, это течение, которое можно определить как необарокко. Исследователи, сопоставляющие барокко и постмодернизм, обращают внимание прежде всего на то, что барокко воспринимает мир как текст, вещь как знак.

Для необарокко характерны:

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

- 1) эстетика повторений (Т. Кибилов);
- 2) эстетика избытка – эксперименты по растяжимости границ (И. Бродский);
- 3) перенос акцента с целого на деталь или фрагмент (Т. Толстая);
- 4) хаотичность, прерывистость, нерегулярность (С. Соколов).

Данное исследование посвящено рассмотрению интерпретации элементов языковой системы в текстах поэтов-авангардистов с учетом специфики их восприятия.

Для анализа отобранные примеры были разбиты на несколько групп, в первой из них речь пойдет о звуках:

1. Но ведь был же, Миша, знак,  
Был же звук! И бедный слух  
Напрягая, замираем [2].

Так отражает поэт в своем творчестве изменения, происходящие в нашей жизни, тенденцию к тому, что приходится напрягаться, чтобы понять что-то элементарное.

Поэт наделяет звук способностью зачаровывать:

В его руках «Спидола» именная  
Награда за любимый с детства труд.  
Волшебным звукам трепетно внимая, ему вослед животные идут [1].

Звук способен очищать окружающую среду:

Шум все тише, звук все ближе,  
Воздух чище, чище, чище! [2].

2. Во второй группе собраны примеры использования авторами такой единицы языка, как буква.

Буквы в творчестве поэтов-авангардистов более значимы, чем люди:

О, подними глаза, о, дай мне имя!  
О, дай мне жить, не оставляй меня!  
Меж буквами умными твоими  
Заметь меня и пожалей меня! [2].

3. Третья группа посвящена слову – важнейшей единице языка.

Слова в исследуемых текстах способны быть суровыми мучителями:

И в этот миг сверкнет багрово  
Во тьме кромешной и густой  
Мое мучительное слово  
Своей кромешной наготой [1].

Служат орудием пищащего, говорящего:

Ведь и вправду страны не знаю,  
Где б так вольно было писать,  
Где слово, в потемках сгорая,  
Способно еще убивать... [2].

При этом могут погибнуть сами:

И кверху брюхом, друг сердечный,  
Плывут заветные слова [2].

И в таком случае гибель слова равна смерти близкого человека:

Тогда я спою тебе, ангел мой бедный,  
О том, как лепечет листва,  
Как пахнет шиповник во мгле предассветной,  
Как ветхие гаснут слова... [2].

4. Важная роль отводится в исследуемых текстах речи в целом, по мнению поэтов-авангардистов, она обес-печивает человеческое существование:

Сделать жизнь членораздельной  
Только речь еще и может [2].

Таким образом, поэты работают со словом и над словом, борются за него, уводят в мир прошлого, думают и заботятся о будущем. В поэтическом творчестве нашел отражение довольно широкий и разнообразный круг

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

языковой проблематики, прежде всего — глубокое и многообразное понимание языка, его роли в жизни людей, его функций, его значения как основы национальной культуры и национального самосознания. Язык и его единицы в поэтическом мире оживают, начинают существовать отдельно от говорящего, обретают способность передавать психологическое состояние лирического героя.

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Иртеньев, И. Вертикальный срез [Текст] / И. Иртеньев. — М. : Советский писатель, 1990. — 93 с.
2. Кибилов, Т. Ю. Кто куда — а я в Россию [Текст] / Т. Ю. Кибилов. — М. : Время, 2001. — 512 с.
3. Николина, Н. А. Семантизация слов и ее функции в художественном тексте [Текст] / Н. А. Николина // Язык и композиция художественного текста : Межвуз. сб. науч. тр. / Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина; [Редкол.: Л. Ю. Максимов (отв. ред.) и др.]. — М. : МГПИ, 1986. — С. 64–75.

Получено 05.03.2012

**Є. В. ІЛЬІН, Н. Б. БУГАКОВА**

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ОБРАЗУ МОВИ В ТВОРЧОСТІ СУЧАСНИХ ПОЕТІВ-АВАНГАРДИСТІВ**

Воронезький державний архітектурно-будівельний університет

У статті аналізується специфіка сприйняття поетами-авангардистами навколишньої дійсності; розглядаються особливості творчості поетів напрямку, що досліджується; говориться про те, що в творчості зазначених поетів, мова та її одиниці оживають, набувають здатності передавати психологічний стан ліричного героя.

**мова, поет, звук, слово, мовлення, текст**

**EFIM ILYIN, NADEGDA BUGAKOVA**

**VERBALIZATION OF THE IMAGE OF LANGUAGE IN CREATIVITY OF MODERN POETS  
AVANT-GARDES**

Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering

In article specifics of perception is analyzed by poets avant-gardes of surrounding reality; features of creativity of poets of the studied direction are considered; it is said that in creativity of studied poets language and its units revive, find ability to transfer a psychological condition of the lyrical hero.

**language, poet, sound, word, speech, text**

**УДК 72(47+57)**

**О. Л. ЛАПЫНИНА, Г. А. ЧЕСНОВ**

Воронежский государственный архитектурно-строительный университет

## **ТИХВИНО-ОНУФРИЕВСКАЯ ЦЕРКОВЬ – ПАМЯТНИК РУССКОЙ КУЛЬТОВОЙ АРХИТЕКТУРЫ XVIII ВЕКА**

Статья посвящена истории создания и судьбе Тихвино-Онуфриевского храма г. Воронежа, анализу архитектурно-композиционного его устройства, проблеме сохранения историко-архитектурного наследия.

**православие, православная архитектура, храм, колокольня, реставрация, реконструкция, историко-архитектурный памятник, культурное наследие**

В европейской части России, почти в самом центре Русской равнины, расположился город Воронеж – административный центр Воронежской области, неофициальная столица Центрально-Черноземного региона страны. Воронеж возник в числе других городов-крепостей для защиты южных рубежей московского государства и имеет свою богатую историю, запечатленную, в частности, и в его каменной летописи [3, 5, 6, 7].

Цель нашего исследования – проследить историю создания и судьбу одного из памятников русской храмовой православной архитектуры XVIII века – Тихвино-Онуфриевской церкви (*Церкви Тихвинской иконы Божьей Матери*), которая является замечательным образцом стиля барокко [4, с. 4].

Как свидетельствуют документы, церковь была построена в Воронеже между 1735 и 1746 годами и служила семейным храмом богатого рода фабрикантов Гардениных [1, 2, 8]. Она расположена на узком мысу берегового склона, укрепленного мощными подпорными стенами, и до сих пор является важным композиционным элементом в живописной панораме приречного района, раскрывающейся со стороны Чернавского моста. Церковь имеет двойное название: основной престол церкви (храм) посвящен «Тихвинской иконе Пресвятой Владычицы Богородицы, празднование дня обретения которой проходило 12 (25) июня. Икона Богородицы первоначально находилась в Константинополе. В 1383 году, носимая ангелами, она явилась на Руси. Остановилась икона при реке Тихвинке в Новгородской епархии; на месте ее чудесного явления в 1556 году был основан одноименный монастырь, где и сохранялась икона» [2, с. 87]. В память о чудотворных свойствах этой иконы именовались храмы по всей Руси. Придельный алтарь обязан своим именем преподобным и богоносным отцам Онуфрию Великому и Петру Афонскому. Эти старцы-пустынники, один из которых жил в IV в., а другой – в VIII в., изображаются на иконах с большими длинными бородами [2]. Церковь была построена на средства воронежского фабриканта П. Н. Гарденина как домашняя семейная церковь. Потап Никитич Гарденин (1689–1746) принадлежал к числу богатейших людей Воронежа первой половины XVIII века, был сначала совладельцем, а затем владельцем суконной мануфактуры, основателем известной в крае династии суконных фабрикантов, в 1744–1746 гг. стал главой Воронежского губернского магистрата. В первой четверти XVIII века П. Н. Гарденин переселился из района кораблестроения на северную окраину города в район Чернавского лога, где была учреждена его мануфактура и построены кирпичные и деревянные производственные и складские здания, жилые дома [1, 4]. Как внутренний проезд на крупнейшей суконной мануфактуре города сформировался переулочек, который сейчас носит название Фабричный и на северной стороне которого возвышается каменный храм. В апреле 1735 года П. Н. Гарденин направил прошение воронежскому епископу Иоакиму: «Желаю я... в граде Воронеже в Беломестной слободе, построить вновь святую каменного здания церковь во имя Пресвятой Богородицы Тихвинской с приделом, в котором желаю быть во имя преподобных отец наших Онуфрия Великого и Петра Афонского, из своего собственного единого кошта для того, что от других градских церквей имею жительство в дальнем расстоянии» [4, с. 139].

Вскоре неподалеку от жилого дома фабриканта была заложена церковь. Под ее двор выделили участок 80 на 80 сажень (170 на 170 метров) [2]. Строительство велось постепенно. 8 марта 1741 года освятили верхний

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

дерев'яний придел во имя святых Онуфрия и Петра. Пять лет спустя было завершено строительство всей церкви, со временем получившей название Тихвино-Онуфриевской. Церковь несколько раз реконструировалась: в 1758 году деревянный придел во втором ярусе сгорел, и через четыре года Гарденины-младшие (сыновья Иван, Яков и Андрей) восстановили домашнюю церковь, в которой были устроены два каменных придела в самой трапезной на первом этаже; в 1795 году здание церкви расширили; последний раз в дореволюционное время она подверглась реконструкции в 1873 году (придельные алтари тогда были вынесены из трапезной и поставлены в один ряд с главными алтарем). Храм приобрел свой окончательный вид.

После социалистической революции новая власть стала диктовать свои законы. В годы Гражданской войны, в конце 1919 – начале 1920 г., когда в стране начала властвовать идеология атеизма, на подворье церкви губернская ЧК разместила концлагерь, где в строгой изоляции содержалось несколько сотен человек с длительными сроками заключения. В начале 20-х годов церковь все же возобновила свою деятельность, с 1920 до 1932 года в храме проводились богослужения. В 1932 году церковь была окончательно закрыта, священник о. Алексей Аристов был выслан на Урал, храм отдали под производственные нужды. Двухъярусная колокольня была разобрана. До начала 1980-х годов в здании находилась фабрика «Игрушка» [2].

После долгих лет насильно насаждаемого неверия, в 1978 году, в Воронежских реставрационных мастерских был выполнен первый проект восстановления церкви (авторы – архитекторы И. М. Сергеев и Г. А. Чесноков), за ним последовал и другой проект (автор – архитектор Ю. Атанова). После предпринятых в несколько приёмов реставрационных работ была восстановлена крыша трапезной и купол храма с кованым крестом. В октябре 1990 г. церковь была передана в ведение епархии, которая продолжила работу и восстановила, в частности, колокольню. Колокольня Онуфриевской церкви является образцом барокко аннинского стиля. Она стоит на четвериковом цокольном этаже, сделана, по мнению некоторых специалистов (Ю. И. Успенский), несколько грубовато, ее колонны режут глаз своей тяжеловатостью и грубостью [2, с. 90]. Главный неф церкви, по предположению исследователей, современен колокольне; верхний ее восьмериковый барабан с ложными окнами, венчающий крышу, украшен пилястрами с маленькими волютами и имеет сходство с таким же барабаном на колокольне. 28 декабря 1991 года был освящён один из придельных алтарей, и здание церкви вновь начало выполнять своё истинное назначение.

Здание состоит из разновременных частей. Наиболее ранним является ядро храма – высокий четверик, над которым возвышается восьмерик, несущий главку. К четверику примыкают более поздние объёмы XVIII в. – средняя апсида храма и трапезная с основанием колокольни. Боковые приделы с алтарными апсидами относятся к последней четверти XIX в. Под карнизом основного четверика располагаются маленькие восьмигранные окна, на северной и южной стенах – пары высоких окон с лучковой перемычкой. Окна трапезной также имеют лучковое завершение. К первоначальным элементам декора относятся пилястры, многоярусные мелкопрофилированные венчающие карнизы. Особенно выразительны барочные очертания восьмерика с волютообразными выступами рёбер. Пучки колонн на углах передают характерную для барокко пластику восстановленного объёма колокольни. Фасады приделов выполнены в духе классицизма – завершены крупными треугольными фронтонами и прорезаны тремя арочными окнами. Входы в приделы с запада также арочные. Внутренние ячейки церкви перекрыты системой разнообразных сводов: главный четверик – сомкнутым сводом со световым кольцом, приделы – парусными, трапезная – крестовыми сводами. В интерьере фрагментарно сохранилась отделка XIX в. в виде филёнок и розеток.

Сегодня эта небольшая церковь с позолоченным куполом, стоящая на обрыве невысокого холма, – один из старинных историко-архитектурных памятников Воронежа, в котором идут регулярные богослужения, при котором работает воскресная церковноприходская школа и который обращает своих прихожан, жителей и гостей города к нашим духовным истокам, отеческому наследию, святым традициям Православия, к проблеме сохранения нашего культурного наследия. Восстановленная и действующая Тихвино-Онуфриевская церковь – это тоже один из символов возрождения города, России, идеалов Святой Руси.

В заключение считаем нужным отметить, что знакомство с историей, устройством, жизнью создателей и строителей этого храма помогает «более глубоко и внимательно осмыслить наше совсем недавнее прошлое, без которого нет настоящего и не может быть достойного будущего» (Митрополит Воронежский и Борисоглебский Сергей).

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Акиншин, А. Н. Гарденинский историко-архитектурный комплекс XVIII века в Воронеже [Текст] / А. Н. Акиншин // Воронежский край на южных рубежах России (XVII–XVIII вв.) : [сб. ст.] / [редкол.: В. П. Загоровский (науч. ред.) и др.]. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1981. – С. 98–108.
2. Акиншин, А. Н. Храмы Воронежа [Текст] / А. Н. Акиншин ; Воронежская епархия. – Воронеж : [б. в.], 1994. – 213 с.
3. Загоровский, В. П. Воронеж: историческая хроника [Текст] / В. П. Загоровский. – Воронеж : Центр.-Черномор. кн. изд-во, 1989. – 255 с.
4. Историко-культурное наследие города Воронежа [Текст] / Руководитель науч. проекта Э. А. Шулепова ; Науч. ред.: Е. Н. Чернявская, Т. С. Старцева. – Воронеж : Центр духовного возрождения Черноземного края, 2000. – 576 с.
5. Кригер, Л. В. Архитектура исторических городов Воронежской области [Текст] / Л. В. Кригер, Г. А. Чесноков. – Воронеж : Центр духовного возрождения Черноземного края, 2002. – 320 с.
6. Иван Егорович Старов, Николай Никитович Иевский, Джакомо Кваренги. Начало Большого Воронежа [Текст]. В 2 т. Т. 1: От крепостных стен до генплана / Автор-составитель В. А. Митин. – Воронеж : ООО «Творческое объединение «Альбом», 2009. – 96 с.
7. Чесноков, Г. А. Архитектурно-планировочное развитие города Воронежа (дооктябрьский период) [Текст] : Учеб. пособие / Г. А. Чесноков. – Воронеж : [б. и.], 1997. – 243 с.
8. Чесноков, Г. А. Воронеж. Каменная летопись. Архитектура и строительство [Текст]. В 2 т. Т. 1 / Г. А. Чесноков. – Воронеж : ООО «Творческое объединение «Альбом», 2011. – 200 с.

Получено 08.03.2012

**О. Л. ЛАПИНИНА, Г. А. ЧЕСНОКОВ**

**ТИХВИНО-ОНУФРІЙВСЬКА ЦЕРКВА – ПАМ'ЯТНИК РОСІЙСЬКОЇ КУЛЬТОВОЇ  
АРХІТЕКТУРИ XVIII СТОЛІТТЯ**

Воронезький державний архітектурно-будівельний університет

Стаття присвячена історії створення та долі Тихвіно-Онуфріївського храму м. Воронежа, аналізу архітектурно-композиційного його облаштування, проблемі збереження історико-архітектурної спадщини.

**православ'я, православна архітектура, храм, дзвіниця, реставрація, реконструкція, історико-архітектурний пам'ятник, культурна спадщина**

**O. L. LAPYNINA, G. A. CHESNOKOV**

**TIKHVINO-ONUFRIYEVSKAYA CHURCH – THE MONUMENT OF RUSSIAN CULT  
ARCHITECTURE OF THE XVIII CENTURY**

Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering

Article is devoted to history of creation and destiny of the Tikhvin-Onufriyevsky church of Voronezh, the analysis of its architectural and composite device, a problem of preservation of historical and architectural heritage.

**orthodoxy, orthodox architecture, church, bell tower, restoration, reconstruction, historical and architectural monument, cultural heritage**

**УДК 801.73**

**Г. Ю. АТАНОВА <sup>а</sup>, А. В. ДЕЙНЕКО <sup>б</sup>, І. Є. НАМАКШТАНСЬКА <sup>б</sup>**

<sup>а</sup> Донецький національний університет, <sup>б</sup> Донбаська національна академія будівництва і архітектури

## **ТЕМА БРАТЕРСТВА НАРОДІВ У ПОЕЗІЯХ НОМІНАНТА НА НОБЕЛІВСЬКУ ПРЕМІЮ-2012 БОРИСА ОЛІЙНИКА**

У статті аналізується тема братерства, віддзеркалена в поезії Б. І. Олійника, розглядається його розуміння єдності та солідарності як явищ, що об'єднують слов'ян та інші народи – особливо у боротьбі проти загального ворога – безчесності, агресії, користолюбства, зрадництва, історичного безпам'ятства.

**український народ, слов'яни, росіяни, білоруси, серби, цигани, братерство, спільна боротьба, чесноти, нащадки, заповіт**

Борис Ілліч Олійник народився 22 жовтня 1935 року в селі Зачепилівка Новосанжарського району Полтавської області. Вищу освіту отримав у Київському державному університеті на факультеті журналістики. Працював у газеті «Молодь України», у журналах «Ранок» і «Дніпро», обирався секретарем Спілки письменників України та СРСР, депутатом Верховної Ради СРСР та України. Б. І. Олійник є лауреатом Державної премії СРСР (1975), Державної премії України ім. Т. Г. Шевченка (1983), Міжнародних премій ім. Григорія Сковороди (1994) та «Дружба» (1997), Югославської премії «Рицарське перо» (1998). Поет є дійсним членом Національної Академії наук України та Міжнародної слов'янської академії, є Героєм України (2005). У цьому році ім'я поета від України висунуте на присудження Нобелівської премії-2012.

Чим же заслужив український поет і визнаний у світі громадський діяч загальну любов українського народу й високу повагу світової спільноти?

Спробуємо хоча б частково відповісти на це запитання, зупинившись на одній проблемі його поетичного світу, а саме на проблемі братерства народів у їх нелегкому історичному розвитку. І перш за все, прочитаємо рядки із вірша «Триптих», де є такі слова про український народ: «Це мій народ. Спогорда не дивись, / Що руки в нього з праці вузлуваті, / Душа ж його пречиста, яко свято, / А в серці дума й пісня обнялись // [...] Заходь у гості. / Ось моя рука, / У щедрості надійна й незрадлива. / Вона розквітне гілкою оливи, / Коли відчує щирість кунака» [1, 197].

У поезіях Б. Олійника український народ змальовується не тільки як роботящий, довірливий і гостинний, але й мудрий, про що можна зробити висновок за його конкретними ділами, стосунками з іншими народами та результатами співпраці, співдопомоги, вдячності за чесне та поважливе ставлення до нього. Але «з народом загравати не треба. / Він добре бачить з-під брови: / І що ви корчите із себе, / І хто есте насправді ви», – пише поет у вірші «До проблеми "Шевченко і народ"». Диптих і продовжує: «Народ не візьмеш на макуху / Він зоддаля розрознить чин: / І хто є син його по духу, / І хто – по духу! – сучий син».

«Для мене найважливіше, – формулює своє життєве кредо Борис Ілліч, – не погрішити супроти своєї совісті, сумління і честі. Ця тріада для мене уособлюється в Україні». Таким же чесним постає поет і при зображенні стосунків різних народів, зокрема слов'янських, їх спільної боротьби з загальним ворогом, яким стали, наприклад, навала наполеонівських військ і фашизм, і при поетичній розповіді про опір кожного з народів проти гнобителів, агресорів і нападників. Ось, до прикладу, як висловлює поет гордість за перемогу росіян над Наполеоном та біль українців щодо великої кількості вбитих на початку Великої Вітчизняної війни у Білорусі, яка взяла на свої плечі перший опір фашистським агресорам: «Лишень на одрі Бонапарте осяг / Колишне пророче знамення: / Тому, хто на світ православний посяг, / Нещадною Долею значено шлях / На острів Святої Єлени» («Ти зброєю світ собі в ноги послав»); «Ти прости. Я не смію торкатися зболених ран. / Та коли мені вечір погасне останнім стакато, – / О, дозволь, Білорусь, / перейшовши печальний курган, / Край беріз твоїх тихих / замисленим явором стати / ... Хоча б оддалік» («Білорусі»).

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

У збірку «Знак» (2003) увійшло багато віршів поета, присвячених новим часам історії України. Спостерігаючи за роз'єднанням народів, за втручанням Америки та потужних сил Європи у внутрішні діла інших країн, поет згадує про тих патріотів України, які встановлювали братерські відносини між народами, а не роз'єднували їх («Де ж ти, Хмелю?», «Шарж», «Гряде пророк!..» та багато інших), і висловлює своє занепокоєння за долю як українського, так і інших народів.

Свої почуття до росіян, відчуття братерства з ними передає поет особливо чітко у ніби на оголеному нерві відкритих до російського брата душі і серця в «Оді братерству» із збірки «У дзеркалі слова» (1981). Прочитуємо із вірша деякі фрагменти: «По-братські ми ділилися з тобою / На довгій ниві живів і лихоліть, / Ковтком води, окопом і судьбою, — / І тільки корінь наш не поділити! // З його начал походить соборова / Під небеса слов'янський родовід. / Пророста смаглява наша мова / Із первослів про Ігорів похід. / За віру й честь на Калці, як на грані, / Стояли ми до смертної стріли. / По нас пройшли нещадні коні ханів, / Але крізь наші душі не пройшли! // [...] // Відтоді, брате, ділимось з тобою // На довгій ниві пройдених століть // Ковтком води, окопом і судьбою, — / І тільки корінь наш не поділити! // І навіть в ночі скорбної руїни, / Коли фашист рубав слов'янську віть, / Ми знали: / ні, не вмерти Україні, / Покіль Росія при мечі стоїть! // Упав москвич на українське жито. / Спинив киянин кулю при Орлі... / Ми навіть в смерті / вчили інших жити / У добрій згоді / на святій землі...» І закінчує поет цей гімн українсько-російській дружбі і братерству слов'ян так само піднесено, як і починає: «Усе навпіл — до краплі, до основи — / У дні звитяг і за столами свят! / ... Коли вже й справді світ почався од слова, / То слово те було єдине: / "Брат!"» На наш розсуд, що вже за цю оду, яка набуває особливого значення у теперішні часи розбрату у багатьох країнах, Борису Іллічу Олійнику варто було б присудити Нобелівську премію.

Але Б. І. Олійник вболіває не тільки за слов'ян, а й за інші народи, він солідарний з ними в їхній боротьбі за гідне життя, з повагою ставиться до їх національних традицій, героїв і творчих особистостей («На тривожній струні. *Чилійський триптих*», «Танцюють грузини», «Мікеланджело», «Сковорода і світ. *Цикл*», «Від білої хати до Білого дому" і т. ін.).

Роздумам над долею циганського народу присвячено вірш «Доля циганська...», у якому дуже символічно лунають такі рядки: «Всім провістивши долю, / тільки комусь... не для себе. / Де углиба коріння / їхньої віри й честі? / ... Чи не послав Господь їх / відвідувати небу, / що ж ми отут натворили / перед Другим Пришествям?"

Поет, не відступаючи від своїх переконань, навіть тих, які були за часи Радянського Союзу, що пізніше були інтерпретовані і так і сая, сміливо переносить у теперішній час ідею братерства, єдності порядних і сміливих людей, що віддзеркалилося у «Баладі» із збірки «Закликання вогню» (1978): «І, сили зібравши останні, / я, / Мов заєць, шугнув за горб. / І той ж фатальної миті коршак / У камінь ввігнав свій дзьоб. // І в смертній озлобі на мене скосив / Він око, що кров'ю спливило. / І з каменя, мов покривало мерця, / Опало його крило. // І напис одкрився: / "Ми тут полягли / Давно, що аж камінь осів. / Усі — за одного. Один — за всіх. / І всі як один — за всіх"». Отже, за переконанням поета, людські чесноти вічні і тільки вони об'єднують людей як однієї, так і різних національностей.

У цілому всі народи об'єднують ті ж самі загальнолюдські ознаки, а саме: совість, правда, справедливість, порядність, дружба, взаємодопомога, любов до Батьківщини, піклування про майбутні покоління і чесно проживати життя кожного. Такого висновку про громадянську позицію Б. І. Олійника можна дійти, ознайомившись з його поезіями. А це все є чітким віддзеркаленням Заповідей Господа, які поклав поет в основу своїх тематичних циклів віршів і поем: «То буде бій... / А зараз мертво / Лисіє холодом квадрат. / Іду. І поруч твердо / Крокує Честь — мій секундент» («Ринг», 1967), «Страшно безсило-малим / Чути себе перед смертю. / Але страшніше, / коли / Ні за що вмерти» («Страшно зустріти смерть», 1968); «Ми давно переглянули вартість речей, / Розділивши святе і фальшиве. / Нам важливо не тільки: / якої речеш, / А і мислиш якої, важливо» («У дзеркалі слова»).

Опікуючись тим, що кожне покоління будь-якого народу має зберігати і передавати найкращі людські чесноти, поет будує у вірші «Не повернусь...» монолог-звертання батьків до синів — нащадків усього найціннішого: «Але пройшовши крізь горно пожеж, / Звідавши рай на засові, — / Навіть життям офіруючи, / все ж / Не загубили ми совість. // Згоден, що ми, многогірні, / Справді од вас бідніші. // То вже простіть, що за власні труди / Ми не надбали вам скрині, / Що як пройшли, / так і підєм туди... // Але зате ми синам назавжди / Передамо нетлінне: / Нашу любов — як єдиний хосен, / Нашу вам раду і сповідь, / Що продається на світі не все / І не купується совість».



**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Олійник, Б. І. Основи [Текст] / Б. І. Олійник ; Передмова Шевченка М. В. ; післямова Кудрявцева М. Л. – К. : Дніпро, 2005. – 696 с.
2. Українська література. Універсальна хрестоматія [Текст]. У 2-х т. Т. II / За заг. редакцією професора А. П. Загнітка. – Донецьк : Центр підготовки абітурієнтів, 1999. – 544 с.
3. Шуляк, Михайло. Вічний бій : До дня народження Бориса Олійника / Михайло Шуляк // Освіта України. – 2007. – № 79. – С. 6.

Отримано 29.03.2012

**Г. Ю. АТАНОВА <sup>а</sup>, А. В. ДЕЙНЕКО <sup>б</sup>, И. Е. НАМАКШТАНСКАЯ <sup>б</sup>**

**ТЕМА БРАТСТВА НАРОДОВ В ПОЕЗИИ НОМИНАНТА НА НОБЕЛЕВСКУЮ ПРЕМИЮ-2012 БОРИСА ОЛИЙНИКА**

<sup>а</sup> Донецкий национальный университет, <sup>б</sup> Донбасская национальная академия строительства и архитектуры

В статье анализируется тема братства в поэзии Б. И. Олейника, рассматривается его понимание единства и солидарности как явления, объединяющего народы в борьбе с общим врагом – бесчестностью, агрессией, корыстолюбием, предательством, историческим беспамятством.

**український народ, славяне, росіяне, белоруси, серби, цыгане, братство, совместная борьба, достоинства, потомки, завещание**

**GALINA ATANOVA <sup>а</sup>, ANASTASHA DEYNEKO <sup>б</sup>, INNA NAMAKSHANSKAYA <sup>б</sup>**

**SUBJECT OF THE BROTHERHOOD OF THE PEOPLE IN POETRY OF THE NOMINEE ON BORIS OLIYNYK'S NOBEL PRIZE-2012**

<sup>а</sup> Donetsk National University, <sup>б</sup> Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

In article the brotherhood subject in Oliyynyk's poetry is analyzed, his understanding of unity and solidarity as the phenomenon uniting people in fight against the general enemy – dishonorableness, aggression, a self-interest, treachery, historical unconsciousness is considered.

**Ukrainian people, Slavs, Russians, Belarusians, Serbians, Gypsies, brotherhood, joint fight, advantages, descendants, will**

**УДК 72(689.4)**

**К. АКУФУНА, К. МУНУНГА, Н. Н. ЛАПЫНИНА**

Воронежский государственный архитектурно-строительный университет

## **ОСОБЕННОСТИ АРХИТЕКТУРЫ ЗАМБИИ**

Статья посвящена анализу гражданской архитектуры Замбии, актуальной проблеме сохранения национальных особенностей культуры в условиях всеобщей глобализации.

**традиции, хижина, колониальная архитектура, европейский стиль, глобализация, национальное своеобразие**

Замбия (Республика Замбия) – это демократическое государство на юге Центральной Африки с президентской формой правления. Территория Замбии составляет 752 614 кв. км (30-е место в мире), население – 12 миллионов 935 тысяч человек (70-е место в мире). Этнический состав весьма разнообразен: страну населяют представители около 70 групп африканских народностей, говорящих на бенуэ-конголезских языках. Всю северную и северо-восточную части страны населяют бемба (35 %), на юге живут тонга (15 %), на юго-западе – народы лози (9 %), на востоке – малави (13 %), а также другие африканские народности. Белые составляют 0,3 %, выходцы из Азии – 0,2 %. Официальными языками являются английский, бемба, ньянджа, тонга, лози, лунда, каонде, лувале. Распространены также и ещё более 60 других аборигенных языков. Столица страны – Лусака (около 1,5 млн человек).

Территория современной Замбии была заселена с древнейших времён и входила в состав разных государств. Однако эти государства не были достаточно сильными, и англичане в конце XIX века легко взяли эту территорию под свой контроль. Большая часть современной Замбии под именем Северная Родезия в 1889 году стала британской колонией, и только 24 октября 1964 года страна получила независимость и новое имя – Республика Замбия [1, 2].

В силу этого современная архитектура Замбии представляет собой соединение национальных традиций с классическими традициями европейской архитектуры. Задачей нашего исследования является рассмотрение национальных особенностей жилых построек Замбии и их отражение в современной гражданской архитектуре.

Наиболее распространённым типом народного жилища Замбии является круглая в плане хижина с глиняными или плетёвыми стенами и с конической крышей из камыша. Часть крыши, которая свешивается вниз, образует веранду. Стены, обмазанные глиной, часто украшаются многоцветной росписью стилизованного рисунка. Обычно хижины в традиционной замбийской деревне на севере страны (в районе р. Луапупа) располагаются плотным кольцом вокруг площади с домом вождя. Несколько деревень могут укрепляться общим частоколом [1]. На юге Замбии (район плато Тонга) усадьбы в 2–3 хижины окружены оградой и свободно разбросаны вокруг усадьбы вождя, которая состоит из 10–15 хижин.

Хижины могут окрашиваться в белый цвет, иметь орнамент (ярких оранжевых оттенков либо серый или других цветов) на высоте около одного метра от земли. Внутренние части косяков дверей и веранда тоже обычно украшаются (например, оранжевыми и черными точками). Может выполняться растительный орнамент в виде множества мелких рисунков растений, представляющий собой своеобразный декоративный пояс, отделяющий «фундамент» от стены. На стенах можно увидеть также изображения рыб, зверей. Кроме того, жители замбийских деревень в качестве незамысловатых украшений дома могут использовать радиоприёмники, бутылки из-под напитков и другие предметы.

В деревне Джумбэ из восточной провинции страны сохранились прекрасные образцы круглого жилища, в котором нет яркого орнамента и ярких красок, однако обильную декоративность и яркость в них заменяет игра светотени и натуральные фактуры естественных материалов – дерева и камыша.

Что касается застройки современных деревень, то частоколы и другие укрепления исчезают, сёла получают регулярную планировку: вдоль улиц ставятся прямоугольные дома из необожжённой глины под четырёхскатной камышовой крышей, с верандой и остеклёнными окнами.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

Следует обратить внимание на то, что Замбия считается самой урбанизированной страной Тропической Африки. Городское население страны по состоянию на 2008 год составляет около 35 % (по другим оценкам – около 50 %). Однако города возникли относительно недавно, лишь в начале XX века. Это столица Лусака, Ливингстон, Ндола, Чингола, Муфулира, Луаншья, Кабве и другие. Города Замбии относительно небольшие, имеют широкие улицы и свободную малозэтажную застройку из железобетона и кирпича-сырца. На реке Кафуэ построен одноимённый промышленный центр, у водопада Виктория создан туристический комплекс, сооружения которого стилизованы под народное жилище (1975). Приметой современных крупных городов стали фешенебельные гостиницы, банки и супермаркеты из железобетонных конструкций и стекла.

Идея урбанизма в традиционную культуру и архитектуру Замбии вносится во времена колонизации и начинается с города Ливингстон. Ливингстон – старейший город страны, «туристическая столица». Он был первой столицей Северной Родезии (1911–1935 гг.). В те времена в традиционную архитектуру Замбии стал входить европейский стиль. До сегодняшнего дня в Ливингстоне сохранились здания эдвардианской колониальной архитектуры, например, первая гостиница в городе. Сейчас это здание – памятник архитектуры, в котором находится музей.

Если говорить о первых колониальных жилых домах, то они были в основном мобильными, чтобы их можно было свободно перемещать в случае конфликтов или других обстоятельств. В этих ранних домах не было веранд, люди снаружи сразу попадали во внутреннюю часть помещения. На следующем этапе начали строить кирпичные дома с маленькой верандой. Позднее стандартными стали большие веранды, которые служили местом общения людей. Внутри находились кухня и спальные комнаты.

Если говорить об архитектуре главного города страны, то специалисты отмечают, что сегодня столица Лусака удачно сочетает в себе лучшие черты городов европейского типа и национальные африканские традиции. Наряду с типичными европейскими кварталами в Лусаке можно встретить колоритные дома-хижины. В городе есть музей африканского быта, оформленный в виде типичной африканской деревни.

Город Лусака основан в 1905 году как станция строящейся железной дороги, официально столицей он стал позже, в 1935 году. Это культурный центр страны с университетом, библиотекой, национальным архивом, ботаническим садом, стадионом и плавательным бассейном. Здание парламента облицовано медью – символом главного богатства Замбии.

Современные архитектурные здания и сооружения Замбии сочетают в себе элементы европейской архитектуры и традиционные национальные мотивы: яркий орнамент или другие цветные изображения, камышовые крыши разных форм. Здесь уже используются традиционные природные материалы в сочетании с новыми искусственными строительными материалами.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что мы солидарны с теми исследователями, которые считают, что в эпоху глобализации – во избежание опасности разрушения национальной культурной континуальности – необходимо осознание каждой нацией значимости собственной национальной культуры и необходимости её сохранения [4]. В связи с этим перед современными архитекторами стоит довольно сложная и весьма актуальная задача – создать новые архитектурные формы и в то же время не оторваться от собственной культурной почвы, не растерять, а сохранить национальное своеобразие и национальный колорит в архитектуре.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Африка [Текст] : энциклопедический справочник. Т. 1. А-К / Гл. ред. А. Громыко. – М. : Сов. энциклопедия, 1986. – 672 с.
2. Все страны мира [Текст] : Энциклопедический справочник / Автор-сост. Родин И. О., Пименова Т. М. – М. : Вече, 2003. – 560 с.
3. Иванов, Ю. М. Развитие капитализма в африканской деревне Родезии и Замбии [Текст] / Ю. М. Иванов. – М. : Наука, 1970. – 152 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур [Текст] : вопросы теории и практики межкульт. и межкульт. коммуникации : учеб. пособие для студентов вузов, изучающих дисциплину «Иностр. яз.» / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2008. – 341 с. – ISBN 978-5-387-00076-8.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

5. Загоровская, О. В. Проблемы сохранения национальной идентичности русского языка в эпоху глобализации в современном языковом пространстве [Текст] / О. В. Загоровская // Русский язык в современном мире : материалы международной научной конференции. В 2 ч. Ч. I. / Отв. ред. О. В. Ковалева; Воронеж. гос. арх.-строит. ун-т. — Воронеж : ВГАСУ, 2007. — С. 11.

Получено 13.03.2012

**К. АКУФУНА, К. МУНУНГА, Н. М. ЛАПИНИНА**

**ОСОБЛИВОСТІ АРХІТЕКТУРИ ЗАМБІЇ**

Воронезький державний архітектурно-будівельний університет

Стаття присвячена аналізу цивільної архітектури Замбії, актуальній проблемі збереження національних особливостей культури в умовах загальної глобалізації.

**традиції, хата, колоніальна архітектура, європейський стиль, глобалізація, національна своєрідність**

**AKUFUNA KABANGO, MUNUNGA KOZO, NADEZHDA LAPYNINA**

**FEATURES OF ARCHITECTURE OF ZAMBIA**

Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering

Article is devoted to the analysis of civil architecture of Zambia, an actual problem of preservation of national features of culture in the conditions of general globalization.

**traditions, hut, colonial architecture, European style, globalization, national originality**

**УДК 811.161.2**

**П. В. ЛЕБЕДЕНКО, Н. О. КОВАЛЬОВА**

Донбаська національна академія будівництва і архітектури

## **ЗАПОВІДНИКИ УКРАЇНИ**

У даній статті автор розкриває тему охорони навколишнього середовища та заповідних зон в Україні, те, як важливо це для нас та майбутніх поколінь. Також розповідає про регіони, де екологічна ситуація найбільш напружена, про території та об'єкти, що належать до природно-заповідного фонду України, їх тваринний та рослинний світи, природні особливості та велике значення для нашої держави.

### **природно-заповідний фонд, питання охорони, природні ресурси, екологічний стан, регіони**

Історія нас вчить, що мудрість будь-якого народу проявляється в тому, як зберігаються природні умови та використовуються ресурси, добробут сучасних і майбутніх поколінь.

Питання охорони навколишнього середовища та раціонального його використання, збереження й загибання природних ресурсів з кожним роком все більше й більше турбує людство.

У 1991 році Верховна Рада України оголосила всю територію України зоною екологічного лиха. За два роки до цього спеціалістами-географами Української Академії наук була вперше розроблена й складена карта стану навколишнього середовища України.

Вирішення проблеми поліпшення екологічного стану території України у першу чергу слід починати з впровадження системи природоохоронних заходів у тих регіонах, де сьогодні екологічна ситуація найбільш напружена і які мають найбільше соціально-економічне значення для нашої держави.

Такими регіонами уряд визнав:

- Донецько-Придніпровський,
- Поліський,
- Карпатський,
- Азово-Чорноморський.

Природно-заповідний фонд становлять ділянки суші і водного простору, природні комплекси та об'єкти яких мають особливу природоохоронну, наукову, естетичну, рекреаційну та іншу цінність і виділені з метою збереження природної різноманітності ландшафтів, генофонду тваринного і рослинного світу, підтримання загальної екологічного балансу та забезпечення фонових моніторингу навколишнього природного середовища.

В Україні природно-заповідний фонд охороняється як національне надбання, щодо якого встановлюється особливий режим охорони, відтворення і використання.

Україна розглядає цей фонд як складову частину світової системи природних територій та об'єктів, що перебувають під особливою охороною. До природно-заповідного фонду України належать: природні території та об'єкти – природні заповідники, біосферні заповідники, національні природні парки, регіональні ландшафтні парки, заказники, пам'ятки природи, заповідні урочища, штучно створені об'єкти – ботанічні сади, дендрологічні парки, зоологічні парки, парки-пам'ятки садово-паркового мистецтва.

Природні заповідники – це природоохоронні, науково-дослідні установи загальнодержавного значення, покликані зберігати в природному стані типові або виняткові для даної ландшафтової зони природні комплекси з усією сукупністю їх компонентів, вивчати природні процеси і явища, що відбуваються в них, розробляти наукові засади охорони навколишнього середовища, ефективного використання природних ресурсів та екологічної безпеки. Заповідник – вища форма охорони природних територій, природна лабораторія, де ведуться комплексні наукові дослідження. Заповідники є в кожному великому природному комплексі.

Пропонується розглянути два найцікавіших заповідники України – Карпатський та Кримський. На їх прикладі можна краще зрозуміти, що таке природний заповідник і яка робота ведеться по збереженню природного довкілля.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

Карпатський заповідник створений у 1968 році. З 1992 року входить до мережі біосферних резерватів ЮНЕСКО. Загальна площа – 57 880 га.

Карпатський заповідник належить до найбільших та найцікавіших об'єктів природно-заповідного фонду України. Майже 2,5 відсотки території Карпатського регіону знаходиться під охороною заповідника, екосистеми якого віднесені до найцінніших на нашій планеті, і з 1993 року входить до міжнародної мережі біосферних резерватів ЮНЕСКО. З 2000 року Карпатський заповідник є українським партнером проекту WWF «Ініціатива Карпатського Екорегіону».

У заповіднику відмічено 64 види рослин і 72 види тварин, занесених до Червоної книги України та до Європейського Червоного списку. Клімат Карпатського заповідника коливається від помірно теплого до холодного на вершинах гір. Заповідник характеризується великою різноманітністю ґрунтового покриву. Майже 90 % його території вкрито лісами, для яких типовими є світло-бурі та темно-бурі гірсько-лісові ґрунти. Карпатський заповідник є одним з найбільших наукових та еколого-освітніх центрів Карпатського регіону. Тут працюють численні наукові лабораторії, створена мережа моніторингових ділянок, фенологічних пунктів, гідро- та метеопостів. Заповідник є природною лабораторією для багатьох вітчизняних та іноземних науково-дослідних установ.

Щороку Карпатським біосферним заповідником проводиться Міжнародна природоохоронна акція «Марш парків», присвячена Всесвітньому Дню Землі. Під час її проведення організовуються науково-популярні лекції, бесіди, учнівські конференції, «круглі столи», вікторини, екологічні ігри, конкурси тощо.

Крім того, до Національного Дня довкілля працівниками заповідника запроваджено проведення регіональної природоохоронної акції, спрямованої на збереження карпатської природи. «День довкілля» – акція реальної допомоги навколишньому середовищу. В її рамках організаціями та підприємствами міста, а також школами проводяться толоки, екологічні десанти тощо.

Традиційними є також екоосвітні акції «День заповідника», «Тиса – срібна ріка краю», «Екологічний тижень», що проводяться протягом року. Особливо важливою є також організація на базі Карпатського біосферного заповідника літніх екологоосвітніх таборів. Українські Карпати є нині однією з найбільш перспективних зон для масового відпочинку та лікування трудящих нашої країни. На великій території Карпат зростає більше половини усіх видів нижчих і вищих рослин.

Українські Карпати – не лише один з наймальовничіших куточків України, це також регіон дуже важливого економічного значення, зона цінних лісових масивів, що очищають повітряний басейн над значною частиною Східної Європи. Карпати відзначаються багатими й різноманітними біологічними ресурсами.

Карпати містять третину лісових запасів України, лісистість цієї території – одна з найвищих в Україні. Тут ростуть 2 110 видів квіткових рослин, багато цінних видів дерев і лікарських рослин. Проте протягом останніх десятиліть Карпати зазнають все більших втрат від людської діяльності.

Кліматичні умови мають вирішальний вплив на формування екосистеми, їх географічне поширення, структурні особливості й функціонування.

Українські Карпати, подібно до інших гірських систем, мають свою регіональну специфіку формування рослинних смуг, обумовлену їх географічним положенням, історією розвитку рослинності, впливом сусідніх геоботанічних провінцій, напрямком гірської системи, геологічною і зокрема складною геоморфологічною будовою.

У Карпатах також досить перспективним є розвиток туризму, але цивілізованого, з урахуванням екологічної витривалості рекреаційних зон і заповідних територій.

Програма наукових робіт передбачає виконання таких досліджень, як гігієнічні аспекти охорони природи, охорона екосистем і ландшафтів, охорона водних ресурсів та ряд інших. Діяльність карпатської природоохоронної комісії може бути корисною у вирішенні цих питань в Карпатському регіоні.

Кримський природний заповідник, найбільший у Криму й один з найстарших в Україні, був створений у 1923 р. на місці колишнього Заказника імператорських полювань і прилеглих до нього землях. Загальна площа заповідника на сьогодні складає 44 175 га, у тому числі філія «Лебедачі острови», що має міжнародне значення, як місце мешкання водоплавних і болотних птахів.

Складна геологічна структура, своєрідні кліматичні умови, унікальний рослинний і тваринний світ – усе це надає заповіднику виняткову наукову цінність. У заповідних лісах живуть олені, козулі, дикі кабани, муфлони, лиси, борсуки й інші ссавці. На цей час тут відомо 1 180 видів вищих рослин, серед них багато рідких, ендеміків, реліктів.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

На території заповідника беруть свій початок найбільше великі гірські ріки Криму – Альма, Кача, Авунда, Дерекойка. Найвища вершина Кримських гір – гора Роман-Кіш висотою 1 545 м – також знаходиться в заповіднику.

Історія залишила тут свій багатий слід. Це і залишки древніх таврських поховань, Монастир святих Косьми і Даміана, каплиця, побудована на честь 300-річчя дому Романових, унікальне джерело «Савлух-Су», Форельне господарство, Альтанка вітрів. Ці й інші унікальні визначні пам'ятки, що по праву користуються підвищеною увагою гостей і жителів Криму.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Верес, В. Ф. Земне намисто Карпат [Текст] / В. Ф. Верес. – Ужгород : Карпати, 1989. – 190 с.
2. Стойко, С. М. Карпатам зеленіти вічно [Текст] / С. М. Стойко. – Ужгород : Карпати, 1977. – 175 с.
3. Білявський, Г. О. Основи екологічних знань [Текст] / Г. О. Білявський, Р. С. Фурдуй. – Київ : Либідь, 1997. – 288 с. – ISBN 5-325-00752-1.

Отримано 20.03.2012

**П. В. ЛЕБЕДЕНКО, Н. А. КОВАЛЕВА**

### **ЗАПОВЕДНИКИ УКРАИНЫ**

Донбасская национальная академия строительства и архитектуры

В данной статье автор раскрывает тему охраны окружающей среды и заповедных зон в Украине, то, как важно это для нас и будущих поколений. Также рассказывает о регионах, где экологическая ситуация наиболее напряжена, о территориях и объектах, относящихся к природно-заповедному фонду Украины, их животный и растительный мир, природные особенности и большое значение, для нашего государства.

**природно-заповедный фонд, вопросы охраны, природные ресурсы, экологическое состояние, регионы**

**PAVEL LEBEDENKO, NATALIA KOVALEVA**

### **NATURE RESERVES OF UKRAINE**

Donbas National Academy of Engineering and Architecture

In this article the author reveals the theme of Environment and preserved areas of Ukraine, how important it is for us and future generations. Also the article is devoted to the regions where the environmental situation is the most intense, the territory and objects belonging to nature reserved fund of Ukraine, their fauna and flora, natural features and importance of these facts for our country.

**nature-reserve fund, the items of protection natural resources, ecological state, regions**

**УДК 316.733**

**Ю. О. НЕКРАШЕНКО, Е. Ю. ШАПОВАЛОВА, В. В. КУЗИНА, Е. В. ЯКОВЕНКО, С. А. СТАСЕНКО**

Донбасская национальная академия строительства и архитектуры

## **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДОНБАССКОГО МЕНТАЛИТЕТА**

В статье рассмотрена история формирования ментальности Донбасса в концепциях ряда современных авторов, проведено критическое сравнение различных публикаций по исследуемой теме и определен курс создания позитивного имиджа региона.

**ментальность, концепции изучения, донбасский регионализм**

### **ФОРМУЛИРОВКА ПРОБЛЕМЫ**

Возрождение проблемы раскола украинского общества привело к обострению противостояния различных систем ценностей Востока и Запада, что подчеркнуло и усугубило негативный образ менталитета Донбасса. И данная тенденция в перспективе может стать причиной внутригосударственного конфликта, а также помешать региону со столь мощной экономикой играть роль «локомотива» государства.

### **АНАЛИЗ ПОСЛЕДНИХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПУБЛИКАЦИЙ**

В свете последних событий в политической жизни страны стал весьма актуален вопрос ментальной специфики жителей различных регионов. Особое внимание уделено Донбассу. Представление о нём, как о неблагоприятном регионе с отсталыми жителями препятствует улучшению и развитию культурной и экономической деятельности данного региона.

### **ЦЕЛЬ**

Выявление слабых сторон и ошибок в концепциях изучения ментальности Донбасса, с учетом которых возможно создание принципиально новой концепции.

### **ОСНОВНОЙ МАТЕРИАЛ**

За последнее время понятие «донбасская ментальность» получило широкое распространение в материалах средств массовой информации, публицистической литературе, политической полемике и, просто, в обиходной речи. Проблема исследования данного вопроса посвящено множество работ как отечественных, так и зарубежных философов.

Рассмотрим некоторые из концепций определения ментальности жителей Донбасса. В одной из публикаций приводится следующий ментальный портрет жителя Донбасса.

Донбасс – регион с развитой промышленностью, которая характеризуется аномально повышенным травматизмом. Экологическое загрязнение по ряду показателей превышает предельно допустимые концентрации от нескольких до десятков раз. Добавим сюда голод и репрессии, которые не обошли регион в советские времена. В таких условиях стресс становится постоянным состоянием человека. Именно стресс становится отправным пунктом для переоценки моральных ценностей. Личность, переживая постоянный страх и депрессию, упрощает ценностные установки, оставляя лишь базовые – самосохранение, материальное обеспечение и продолжение рода. Человек в таких условиях становится жестоким, язык упрощается. Вне сферы своих личных базовых ценностей на таких людей легко влиять админресурсом. Итак, система ценностей жителей Восточной Украины, отличается от системы ценностей Запада и Центра Украины. На Востоке люди мыслят и действуют не с этических, религиозных, культурных позиций, скорее с утилитарно-практических, прагматично-ситуативных.



**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

В целом, можно согласиться со сказанным, но в качестве комментария можно добавить, что не стоит при-  
нимать способность личности адаптироваться (приспосабливаться) к окружающему миру за обесценивание и  
утрату морального аспекта ценностей.

Западный исследователь Э. Вилсон рассматривает проблему ментальной особенности Донбасса лишь в  
плоскости украинско-русских отношений. Он рассматривает две парадигмы прошлого Донбасса. В соответствии  
с первой, земли в бассейне Дона, начиная ещё с Киевской Руси, были в составе украинских этнических территорий.  
Потом они входили в состав Великого Княжества Литовского и были «под юрисдикцией» Гетманщины и Запо-  
рожской Сечи. Подтверждением этого может служить тот факт, что в 1751 году французский путешественник  
Боксет на своей карте показал, что Малая Татария (современная Донецкая область) входит в состав земель Войска  
Запорожского. Даже после колонизации со стороны Балкан и Греции на территории Малороссии проживало  
71,5 % украинцев. Но массовое переселение россиян, начиная с индустриализации 1860 года и заканчивая после-  
военным периодом, привело к русификации Донбасса.

Согласно второй концепции, Донбасс как часть Дикого Поля никогда не был в составе Киевской Руси, так как  
земли были буфером между славянской и татарской цивилизациями. В соответствии с концепциями русских  
историков Карамзина и Соловьёва, все приазовские земли, включая современную Донецкую область, были ча-  
стью территорий донских казаков. Население этих земель выступало в поддержку Н. Махно, большевиков и «бе-  
лых», национально-освободительное движение 1917–21 гг. не нашло единомышленников на территории до-  
нецких земель, которые сами собой представляют парадоксальное мультикультурное объединение. Вывод, ко-  
торый делает Э. Вилсон, заключается в том, что две концепции противоречат друг другу практически во всём.

Можно сказать, что история нашей малой Родины может толковаться по-разному, исходя из тех позиций,  
которые хочет донести тот или иной историк или философ. Так, например, украинофильская модель истории  
Донбасса была создана для того, чтобы объединить потенциально разделённые западные и восточные террито-  
рии, в то время как приверженцы русофильских взглядов прививают иную модель для обострения национали-  
стического конфликта. Но, очевидно, что двух историй одной территории не может быть. И важно осознать, в  
первую очередь жителям региона, что Донбасс имеет свою историю, которая не может толковаться сразу и с  
украинской, и с русской позиций. Так как исторически под влиянием мультикультурного смешения у жителей  
Донбасса сформировался уникальный менталитет, который не может быть идентифицирован ни с русофиль-  
ской и ни с националистической позицией.

Исследованием донбасского менталитета занимаются и в наше время. Внимание современных исследова-  
телей привлекли следующие явления в истории Донецкого региона.

Во-первых, Донбасс на протяжении двух столетий был «плавильным тиглем», где смешивались разнооб-  
разные языковые, религиозные, культурные традиции. Регион принимал людей со всей Русской империи, и  
зачастую, эти люди были выходцами из мест лишения свободы. Русский язык и авторитарно-криминальный тип  
местной ментальности размывали этническую принадлежность. Во-вторых, в отличие от европейских городов  
Донбасс не прошёл этап «городского ренессанса», города региона являются типичным продуктом запоздалой  
модернизации при условиях гипертрофированной индустриализации. В третьих, тяжёлые условия труда, ото-  
рванность от традиционного деревенского быта, сложная криминальная обстановка принуждала людей объеди-  
няться в землячества. Адаптируясь к новой среде, люди выработали симбиоз городских и деревенских традиций.  
Со времён индустриального освоения края монопольные позиции захватило «Новорусское общество» (кто-  
рым управляло руководство завода Д. Юза, в собственности которого был весь Донецк), которое не только вла-  
дело активами, но и регулировало все аспекты жизни города. Население не участвовало в муниципальной дея-  
тельности, не выбирало власть, не несло ответственность за поддержание порядка в городе. Это блокировало  
развитие гражданского общества.

Донецкие авторы И. Пасько и Г. Коржов в исследовании общественных отношений, атмосферы жизни на  
Донбассе и менталитета пришли к следующим выводам. Недостаток культуры, тяжёлая физическая работа, по-  
теря идентичности, угнетающая фабрично-заводская система и другие факторы «сформировали типаж жителя  
края – образ работника, человека, который не имеет собственной истории и традиции, базовых гуманистических  
ценностей, личности, которая ставит материальные ценности выше идеальных и духовных, с искривлёнными  
установками, которая создает вокруг себя определённую маргинальную культуру, которая, с одной стороны,  
является абсолютным отделением жителей от традиций и ценностей других культур, а с другой стороны –

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

утверждением специфического измерения существования в плоскости жизненной временности, отчуждения людей от творческой работы, власти, истории, культуры...».

В рассмотренной статье совершенно очевидно негативное отношение авторов к донбасской ментальности. Ведь в основе разработанной И. Пасько и Г. Коржов концепции лежит оценка становления Донбасса в советские времена. Но, к примеру, ту же ветвь истории можно подать так, — «В 60–70-е годы Донецкий регион процветал. Его тогдашнего руководителя товарища Дегтярева до сих пор вспоминают с большой любовью. В этот же период получает распространение региональный патриотизм. Дети в школах скандируют "Донбасс — это я. Донбасс — это ты. Донбасс — это лучшие люди страны», вернувшиеся из армии парни говорят, что лучше донецкого землячества вообще ничего в советских Вооруженных силах не имеется, а взрослые партийные и хозяйственные кадры могут решить любой вопрос лучше всякого киевского чиновника...». В этом материале жителю нашего региона весьма близки и ясны такие понятия, как «собственная история, традиция, базовые гуманистические ценности»...

В целом, понимание ментальности Донбасса зависит от позиции того или иного автора. Но общим для большинства из них является понимание донбасской идентичности не как константы, а динамичной, трансформирующейся величины.

### **ВЫВОДЫ**

Нельзя отрицать ряд негативных аспектов ментальности Донбасса. Но клише отсталости также является неверным. Украина является относительно молодым государством, у нас нет тысячелетней истории и, возможно, четких проявлений патриотизма. Но, как свидетельствует история, эти качества являются приобретаемыми (а не врожденными). Так что, видимо, сменится несколько поколений, прежде чем возникнет по-настоящему предпринимательский высококультурный класс, развитое гражданское общество и устойчивое государство, которые сформируют желаемые черты донбасской ментальности.

### **СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Національна інтеграція в полікультурному суспільстві. Український досвід 1991–2001 років [Текст] : Збірник / Відп. ред. І. Ф. Курас, О. М. Майборода. — К. : Інститут політичних і етнополітичних досліджень НАН України, 2002. — 374 с.
2. Пасько, І. Т. Громадянське суспільство і національна ідея [Текст] / І. Т. Пасько, Я. І. Пасько. — Донецьк : Східний видавничий дім, 1999. — 184 с.

Получено 06.03.2012

**Ю. О. НЕКРАШЕНКО, О. Ю. ШАПОВАЛОВА, В. В. КУЗІНА, О. В. ЯКОВЕНКО, С. О. СТАСЕНКО**

### **ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ ДОНБАСЬКОГО МЕНТАЛІТЕТУ**

Донбаська національна академія будівництва і архітектури

У статті розглянута історія формування ментальності Донбасу у концепціях ряду сучасних авторів, проведено критичне порівняння різноманітних публікацій за темою даного дослідження і визначен курс формування позитивного іміджу регіону.

**ментальність, концепція вивчення, донбаський регіоналізм**

**JULIA NEKRASHENKO, ELENA SHAPOVALOVA, VIKTORIYA KUZINA, OLENA IAKOVENKO, STANISLAW STASENKO**

### **SOME SPECIALTIES OF DONBAS MENTALITY**

Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

In article the history of formation of mentality of Donbas in concepts of a number of modern writers is considered, critical comparison of various publications on a studied subject is carried out and the course of creation of positive image of the region is defined.

**mentality, studying concepts, Donbas regionalism**

**УДК 82.09**

**Е. Г. ПОДОРОЖНЯЯ, Т. А. ВОРОНОВА**

Воронежский государственный архитектурно-строительный университет

## **ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ВОЛШЕБНЫХ СКАЗКАХ**

Статья носит культурологический характер и рассматривает черты характера, которыми наделяются восточнославянские фольклорные герои, как отражение национального мышления и ценностей трех родственных народов.

### **мужчина, женщина, фольклор, менталитет**

Цель данной работы – рассмотреть восточнославянские сказки в тендерном аспекте, то есть проанализировать, какими качествами в фольклоре родственных народов наделяются мужчина и женщина. Разумеется, о психологизме в фольклоре говорить не приходится. Черты характера сказочного героя не претерпевают значительных изменений на протяжении сказочной фабулы. В контексте нашей работы можно говорить о некоем образе, идеале мужчины и женщины, представленном в фольклорных произведениях. Итак, какими же качествами в волшебных сказках восточнославянских народов обладают женщины?

Редко это зависит от «социальной прописки» сказочной героини. Главные положительные качества крестьянской девушки или купеческой дочери – это прежде всего доброта, хозяйственность, скромность, уважение к старшим, в определенной мере – кротость, покорность судьбе. В финале сказки эти качества, как правило, вознаграждаются, причем независимо от усилий их носительницы. Им противопоставляются злость, сварливость, лень, завистливость и щегольство сестер (родных или сводных). Если же главная положительная героиня – замужняя женщина, то на первый план выходят материнские качества, забота о детях. Одновременно сказочным героиням присущи верность и мужество: распространенный сюжет – девушка проходит испытания ради любимого («Финист – ясный сокол») или становится его помощницей и спасительницей в борьбе со злой силой, проводником в ином мире – подводном, подземном или просто заколдованном. В восточнославянских волшебных сказках носительницей мудрости – и житейской, и «тайной», магической – часто является именно женщина. Если образ «дурака» или «простофили» – один из самых распространенных, то образ «дуры» не характерен нисколько. Правильный совет герою дает старуха. Обрести мудрость и исправить свою несчастливую («бесталанную») судьбу герой-мужчина должен за счет правильного выбора жены. Однако источником препятствий и неприятностей также становится женщина: ведьма, баба Каргота, «тринадцать баб с железными языками» или жена Кащей – персонажи, характерные в большей степени для украинских и белорусских сказок. «Украинские сказки радикально отличаются от русских – они романтичнее, в них больше мистики и меньше добродушия. Сказывается близость Европы, пограничность всей украинской жизни: днем – жара, полнокровная, яркая, крикливая и многоцветная жизнь юга, ночью – темные, туманные призраки Запада, дикие поверья Трансильвании». И если главному герою «хитрая наука» (т. е. магические умения) дается через обучение, то женщина владеет этими знаниями и способностями изначально. Если ум героя раскрывается и приобретает им постепенно, – то женщина или девушка не только обладает им, но и славит. Чаще всего такая героиня имеет либо царское происхождение, либо оказывается в родстве со сверхъестественными силами. Следует отметить, что если главным женским персонажем сказки оказывается царевна или волшебница (или и то, и другое в одном лице), то, помимо ума, она наделена хитростью и коварством, даже жестокостью – что характерно больше для русских сказок. Прежде чем достаться в награду мужчине, который ее добивается, женщина проводит его через ряд испытаний, цель которых – гибель потенциального жениха (в белорусских сказках встречается несколько иная трансформация распространенного сюжета: испытания жениху устраивает царь-волшебник – отец невесты). Второстепенные женские персонажи, наделенные отрицательными качествами, – это либо мать, готовая ради любовника или из честолюбия погубить своего сына, либо жена – законного мужа.

Некоторым женским персонажам русских сказок (в украинском и белорусском фольклоре таковые практически не встречаются) присущи воинственность, маскулинность (Марья Моревна, богатырка Синеглазка). Ряд исследователей относит такие образы к древним легендам об амазонках или степных воительницах скифских и сарматских племен, «которые могли быть такими же «женоуправляемыми» [1, с. 161].

Обратимся теперь к мужским персонажам восточнославянских сказок. Их характеры не менее разнообразны. Качества, которыми наделены практически все положительные герои и которые представляют безусловную ценность, — это уважение к старшим и чувство долга перед ними, доброта, щедрость, гостеприимство, внимание к беднякам, некоторое равнодушие к материальным ценностям, богатству (особенно в сюжетах украинских сказок). Антиподы положительных героев терпят неприятности в основном за нарушение этого «кодекса», чаще всего — за жадность и зависть. В меньшей мере персонажам восточнославянских сказок присуща и инициативность. Герой «встроен» в сюжет, но не всегда является его движущей силой. Здесь сюжеты восточнославянских сказок и образы их главных героев распадаются на две группы. Примерно в половине проанализированных сюжетов завязкой становится стремление центрального персонажа «повидать белый свет», отправиться на войну, выполнить трудное задание или добыть жену. Активные действующие лица — купеческий сын Иван из сказки «Вещий сон», Булат-молодец, Кузьма Дегтев — в сходных сюжетах выполняют роль помощника, добывают невесту не для себя, и выглядят скорее как некое исключение на общем фоне. Герой такого типа обычно обладает наблюдательностью (в большей степени, чем его спутники — братья или хозяин, которому он служит), а также пытливым умом (подобно герою белорусской сказки «Андрей Всех Мудрей»). Не менее часто к действию или путешествию героя вынуждают обстоятельства, некая внешняя сила; она же направляет его путь. Не всегда сказочные персонажи получают награду за собственное мужество, доброту или смекалку. Во многих сказках перед героем поставлена другая задача: правильно понять собственную судьбу, увидеть, куда она ведет его, правильно «прочитать» ее знаки или услышать ее посланцев. Иногда такое понимание выражается в довольно абсурдных поступках: герой выбирает в качестве платы за труды мешок с песком вместо мешка с золотом (в русской сказке) или трижды бросает заработок в воду (в украинской). В ряде сказок герой ради своего спасения не делает практически ничего — волшебные силы как бы концентрируются вокруг него и помогают ему, причем не за какие-то заслуги, а только потому, что так герою «на роду написано». Само понятие судьбы как некоей изначальной данности занимает в сказочных сюжетах особое место. Некоторые герои вообще «собственной судьбы не имеют» (Иван Бесталанный, Данило Несчастный), и именно по этой причине их поначалу преследует неудача, вопреки их усилиям и стараниям. Главный герой многих восточнославянских сказок — ОБЪЕКТ чьей-то помощи. «Никакой царевич... в волшебной сказке сам по себе как человек ничего собою не представляет... И благодаря этому отсутствию собственных способностей он и выигрывает с помощью магической силы. Высшая мудрость или магическая сила всегда приходят извне, со стороны. Приходят только потому, что он и не может ни на что другое рассчитывать» [2, с. 43].

Однако нельзя назвать это пассивностью или безынициативностью: своеволие приводит к беде, главная ошибка сказочного персонажа — непослушание знакам судьбы или волшебным помощникам-подсказчикам. Самый «пассивный» герой восточнославянских сказок — «дурак» — предается внешнему безделью и видимой лени не просто так: он как будто знает, что ему еще не время себя показать. Герой такого типа весьма характерен для восточнославянского сказочного фольклора: Иван-дурак, Емеля-дурачок, Иван-простофиля, Иван Попялов или просто безымянный дурень. Он либо противопоставляется хитрым, жадным и самолюбивым старшим братьям, либо оказывается мнимым простецом и лентяем. «Мудрость его прикровенна. Если... в начальных эпизодах сказки его противостояние миру выглядит как конфликт глупости и здравого смысла, то с течением сюжета выясняется, что глупость эта притворная или мнимая, а здравый смысл сродни плоскости и подлости» [2, с. 48]. Именно «дурень» (или просто «бедный парубок») проявляет больше ума и смекалки, чем царская дочь. В других сюжетах «дурак» получает награду за почтительное отношение к отцу и в конечном итоге даже способен обвести вокруг пальца кичливых братьев, изобличая их лже-мудрость. «Дурацкое поведение оказывается необходимым условием счастья — условием пришествия божественных или магических сил. <...> Назначение Дурака — доказать, что от человеческого ума, учености, стараний, воли — ничего не зависит. <...> Он находится в состоянии восприимчивой пассивности. То есть — в ожидании, когда истина придет и объявится сама собою, вопреки несовершенному человеческому рассудку. <...> Дураку уже никто и ничто не может помочь. И сам себе он уже не в силах помочь. Остается одна надежда: на Божью помощь. Дурак, как никто другой, доверяет Высшей силе. Он ей —

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

открыт. Он повинуется первой пришедшей в голову (безумной) мысли и идет по совершенно неизвестному направлению, наобум. И только этот бессмысленный путь оказывается — спасительным» [2, с. 42-43].

Подведем итоги. Итак, наиболее важные качества, которыми в восточнославянских сказках наделены мужские и женские персонажи, — это доброта, почтение к старшим, щедрость, открытость высшей силе, судьбе, а также мудрость (хотя и своеобразная).

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Новиков, Н. В. Образы восточнославянской волшебной сказки [Текст] / Н. В. Новиков. — Л. : Наука, 1974. — 255 с.
2. Синявский, А. Д. Иван-дурак в русских сказках [Текст] // Иван-дурак: Очерк русской народной веры / А. Д. Синявский. — М. : Аграф, 2001. — С. 37–48.
3. Успенский, Б. А. «Заветные сказки» А. Н. Афанасьева [Текст] // Избранные труды. В 2-х т. Т. 2. Язык и культура / Б. А. Успенский. — М. : Гнозис, 1994. — С. 129–150.

Получено 16.04.2012

**К. Г. ПОДОРОЖНА, Т. О. ВОРОНОВА**

**РИСИ ХАРАКТЕРУ ЧОЛОВІКА І ЖІНКИ В СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ ЧАРІВНИХ КАЗКАХ**

Воронезький державний архітектурно-будівельний університет

Стаття має культурологічний характер і розглядає риси характеру, якими наділяються східнослов'янські фольклорні герої, як відлуння національної думки і цінностей трьох споріднених народів.

**чоловік, жінка, фольклор, менталітет**

**EKATERINA PODOROZHNYAYA, TATIANA VORONOVA**

**TRAITS OF CHARACTER OF THE MAN AND THE WOMAN IN EAST SLAVIC MAGIC FAIRY TALES**

Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering

Article has culturological character and considers traits of character of East Slavic folklore heroes, as reflection of national thinking and values of three related people.

**man, woman, folklore, mentality**

**УДК 883**

**О. М. ЗАШКО, І. А. ЯРОШЕВИЧ**

Донецький національний університет

## **ФІЛОСОФСЬКЕ ОСМИСЛЕННЯ СВІТУ У ПОЕЗІЇ ВАСИЛЯ МИСИКА**

У статті представлено аналіз філософських творів видатного письменника-земляка Василя Мисика. Здійснено системний аналіз таких поезій, як «Щастя», «Черепочок», «Гора», «Гетьманівна», що глибоко розкривають внутрішній світ автора, його філософію буття, болісні переживання за світ реальних людей.

### **філософські твори, фольклорна традиція, людська особистість**

Сьогодні дуже складно знайти твір, написаний пером справжнього майстра слова. Від якого б віяло натуральністю, який би був створений не із банальних фраз, а сплетений із чистої природи, нестримного вітру, реальних людей. Та, мабуть, найскладніше знайти таку поезію, де б і життя вирувало, і сміх перемагав сльози, і відчувалася мудра думка автора. Часто так буває, що найцінніше та найбільш жадане знаходиться зовсім поруч, потрібно лише пильніше придивитися, подивитися навколо себе. І наша Межівська сторона – яскравий тому приклад. Особливим та неповторним був і залишається письменник, перекладач і поет Василь Олександрович Мисик. Хто, як не людина, що зросла серед сільської природи, – безмежних полів, зелених трав, співу жайворонка та літнього теплого дощу, – може найкраще розповісти про життя?

Його шлях у літературу починався з публікації на початку 20-х років кількох віршів у столичному журналі «Червоний шлях». Сприяв цьому П. Тичина, а невдовзі обдарованого юнака помітили і підтримали також інші відомі поети й культурні діячі – М. Зеров, М. Рильський, П. Филипович... Сьогодні Василь Мисик – відомий письменник, якого пам'ятають та творчістю якого захоплюється уже не одне покоління українців.

«Від поезії Василя Мисика віє подихом мислі тривкої, нескороминущої. Він належить до поетів, трудовий доробок яких вміщується в одну-єдину книгу. Але увесь той доробок – немов будівля, змурована з вагомих гранітних брил: стояти їй довго, як належить справжній високій поезії», – зауважує В. Іванисенко [4, с. 449].

Мета статті – здійснити системний аналіз таких поезій В. Мисика, як «Щастя», «Черепочок», «Гора», «Гетьманівна», що глибоко розкривають внутрішній світ автора, його філософію буття, болісні переживання за світ реальних людей.

Твори В. Мисика витримали суворе випробовування часом, сповнені атмосферою часу. Секрет сучасності поезії В. Мисика виявився в тому, що уже з перших кроків у літературі поет прагнув розкрити свою епоху крізь призму людської особистості, показати її емоційну реакцію не на якийсь зовнішній показовий факт чи подію, а на непоказний, здавався б, найбуденніший прояв життя, в якому, проте, виявляються певні риси суспільного процесу, осягається важлива філософська істина.

Сама тема філософського осмислення життя становить вагомому частку творчості поета. У його книгах не знайдеш форсованих інтонацій, гучного голосу оратора. У нього – спостережливе око і чуйна заслуханість життя, здивленість у щедрість його барв і музику. І ще тонко розвинута здатність бачити за фактом сутність, піднести деталь до рівня художнього образу, символу, а разом із тим – неквапливий роздум, що виводить думку на рівень філософського узагальнення.

Однією з головних ознак поезії В. Мисика є переведення ліричного переживання на рівень світорозуміння, у буттєвий вимір. Для структури його лірико-філософських поезій та поем є досить типовим підведення видових понять під ширше родове – шляхом широких порівнянь, розлогих уподібнень, співвіднесення перехідного з тривчим, мінущого з вічним.

В. Мисик постійно тяжіє до широких філософських, так званих «вічних» тем. Поет думає про незмінне торжество правди, світла, честі і вірності над примарними силами войовництва, деспотизму, зрадництва, насильства. Поетичні твори «Гора», «Художник», «3 книги царств», «Чорнотроп», «Щастя» – це справжні перлини філософської думки, якої бракує сучасній поезії [4, с. 450].

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

Справжньою скарбницею моралі є поема «Гора». Її філософські думки, як ті намистини нанизані на шовкову нитку мудрості та гармонійно поєднані між собою в одне красиве та цінне намисто. В основі лежить памірська легенда про нескореність народу та зраду батьківщини. Василь Мисик талановито вплив її до свого твору. Тема незламності духу людського протиставляється зрадництву. Вражає незнищенний дух народу, що обороняв не багатство, а свій рідний куточок, власне життя. Моральна сила проявляється у братській допомозі, невтомній праці: «Хто кував учора плуга – взявся кувати меч; // Хто пік для себе – став пекти для інших...» [1, с. 216]. Проте в поле зору потрапляють інші, не менш актуальні філософські погляди, бо автор торкнувся і проблеми матеріальних цінностей та насолод. У творі вони подані у вигляді пісень, танців, смачної їжі. Все це спокушає «охлялих, натомлених людей». У цьому уривку В. Мисик дотримується думки про те, що коли людина бореться за власну ідею, захищає Батьківщину, вона не погляне ні на гроші, ні на вишукану їжу, ні на коштовності. Духовні цінності набагато важливіші за матеріальні. Поряд із цим зображується відважність – не лише народу, а й окремої людини.

Останні рядки «Гори» містять висновок про те, що добро (можливо і зі своїми недоліками) все ж перемагає зло. Несправедливість обов'язково буде покарана. У даному випадку вона подана у образі хлопця, який є прообразом зради. Адже це найбільший гріх: зрада Батьківщині, своєму народу, людям, які тобі довіряють та впевнені у тобі: «А закон у нас // Найтяжчим злочином вважає зраду – // І зрадникам пощади не дає...» [1, с. 219]. Треба бути вірним до кінця тому, що тобі рідне, тим, хто тебе зростив та виховав. Людей, що прагнуть наживи і заради неї йдуть на запроданство, неодмінно чекає покарання.

Обшири поетичних інтересів В. Мисика незвичайно широкі. Постійна «спрага неосяжне осягти», дійти неминухих істин не заважає йому перейматися щоденними людськими радощами й горем. Схильність до філософської заглибленості поєднується з прагненням укласти душу в діла щоденні. Поет мусить втручатися в життя словом не пустим, а діловим, потрібним людям [4, с. 451]. Це підтвердження спостерігаємо у поезії «Деревець»: «Що з довгих аркушів і що з поем? // Я знаю, що і їх // Теж порівняти можна з деревцем – // І зовсім не на сміх. // Та тільки серцю спробуй доведи! // Закохане в розмай, // Воно говорить: спершу посади. // А потім – оспівай» [2, с. 451].

Наскільки В. Мисик образний, делікатний у виборі теми, форми, слова, навіть відтінків, настільки він і глибокий філософ. Його поезія мудра саме тому, що в ній немає повчань, а тільки викладена істина проста і влучна, як народна приповідка. Вірш «Художник» – яскравий тому приклад. І знову перед нами постає реальний світ, а філософія його полягає у красі та вишуканості, збережених у простих речах. Дуже вдало обігрується приказка «Не святі горшки ліплять». От так і у даному творі. Художником, чи то прозаїком, або поетом, який створить справжній шедевр, може стати кожна людина, яка має талант до цього. Але вона повинна бути знайома із тим, що вона створює. Усякий митець повинен відчувати, пережити те, що зображено у його творі: «Творець // Мені здається... надто... // Простонародним?... // Так на те ж // Він і творець, а не гультай» [1, с. 110].

Досить цікавою видається поема «Гетьманівна», – філософська притча про пошуки щастя молоденьким шевчиком. Бути з гетьманівною для нього – таке ж нереальне і далеке, як відстань від тої зачураної криниці, яку він чистить до хмарок білих, які плывуть над випещеною дівчиною. І ось – щастя осягнене і все змаліло в тому осягненні. Цупкість і жорсткість справжнього світу перетворюється в «Країні солодких позіви», всі шляхи сходяться до купи, всі прикраси, що є нуртуючим стимулом життя, випозікуються разом з винним духом – і треба тікати з казки, щоб залишити живим по-людському: «Який же ти принадний, // оплаканий світе! // Хоч оплаканий, // Та не снулий! // Кожна вітха твоя // у сто крат дорожча, // Як усмішка Несміяни...» [2, с. 454].

Василь Мисик як митець прагнув кожний факт, кожний прояв життя, кожний емоційний стан піднести на високу орбіту філософського мислення, побачити в звичайній посмішці цілий світ веселковий, уславити «людської простоти... безсмертну велич» («Краса»). І при такому погляді зернина уособлюватиме цілу ниву, а звичайна краплина, якій жити тільки мить, поки не зірветься додолу: «... поки до землі летить – // Встигає всесвіт у собі вмістити».

В. Мисик – це не плоскість слова, це його об'ємність, його пульс, його зміст. Він показав, що і миттєвість має свою філософію, власний сюжет, розміром у вічність.



**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Мисик, В. О. Поезії [Текст]. Твори у 2-х т. Т. 1. / В. О. Мисик ; перед. М. Ільницького. — К. : Дніпро, 1983. — 335 с.
2. Костиря, І. С. Межівська сторона [Текст] : Ліричні сповіді, есеї, бібліографічні довідники, твори, статті, спогади, листи / І. С. Костиря. — Донецьк : Каштан, 2003. — 580 с.
3. Мисик, В. О. Захід і Схід [Текст] : Переклади / В. О. Мисик ; Авт. перед. О. І. Никанорова. — К. : Дніпро, 1990. — 543 с.
4. Іванисенко, В. Мудрий і добрий талант [Текст] / В. Іванисенко // Межівська сторона / І. Костиря. — Донецьк : Каштан, 2003. — С. 466–469.
5. Драч, І. Прекрасне слово від серця [Текст] / І. Драч // Межівська сторона / І. Костиря. — Донецьк : Каштан, 2003. — С. 469–744.

Отримано 09.04.2012

**Е. Н. ЗАШКО, И. А. ЯРОШЕВИЧ**

**ФИЛОСОФСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ МИРА В ПОЭЗИИ ВАСИЛИЯ МЫСЫКА**

Донецкий национальный университет

В работе представлен анализ философских произведений писателя-земляка Василия Мысыка. Осуществлен системный анализ таких стихотворений, как «Счастье», «Черепочек», «Гора», «Гетьмановна», которые глубоко раскрывают внутренний мир автора, его философию бытия, переживания за мир реальных людей.

**философские произведения, фольклорная традиция, личность человека**

**HELEN ZASHKO, IRYNA YAROSHEVYCH**

**PHILOSOPHICAL UNDERSTANDING OF THE WORLD IN THE POETRY OF VASYL MYSYK**

Donetsk National University

This article is about philosophical poems of famous poet from the same parts Vasyl Mysyk. There are some his poems such as «Mountain», «Happiness», «Hetmanivna», «Crock». In this poems you can see a soul of poet, experience for the world of real people.

**philosophical poems, folk tradition, human personality**

**УДК 808.2:809.595.12:929.9:7.017.4**

**СИМ САРОЕУН, О. В. НОВИКОВА**

Воронежский государственный архитектурно-строительный университет

## **ТРИКОЛОР ГОСУДАРСТВЕННОГО ФЛАГА РОССИИ И КАМБОДЖИ**

В статье дается сопоставительный анализ цветовой символики государственных флагов Российской Федерации и Королевства Камбоджа.

### **символ, цвет, флаг**

Каждая страна имеет свою национальную символику. Государственные символы устанавливаются, как правило, Конституцией или специальными законами государств – это особые, исторически сложившиеся, отличительные знаки конкретного государства, олицетворяющие его национальный суверенитет, самобытность и несущие идеологический смысл. К основным государственным символам обычно относятся официальное название, гимн, герб, флаг, памятные даты, государственные праздники. Обязательными же атрибутами государства являются государственный флаг, герб и гимн. В национальном флаге присутствует определенная цветовая символика, своеобразные знаки и изображения. Цветовая гамма флагов различных стран может повторяться. Так, например, красно-белые стяги имеют Индонезия и Монако, сине-желто-красные – Румыния и Чад и т. д. Страны эти располагаются на разных континентах и ничего общего друг с другом не имеют. Каждый оттенок в расцветке их флагов трактуется по-своему, с позиции того или иного государства и народа.

В нашей работе мы хотели бы выявить не только современное толкование цветовой символики флагов России и Камбоджи, но и ее глубинное значение, присутствующее в народном сознании и отражающееся в фольклоре. Понятие цвета существует в каждой культуре, с ним связана важная социокультурная информация, накопленная этносом. Цвет – это одна из категорий познания мира и один из ключевых культурных концептов. Он служил обозначением наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Будучи одной из древнейших категорий познания, цвета приобрели символическое значение. Слово «символ» происходит от греческого слова *symbolon* – связь, сущность в немногих знаках. Символ – условный вещественный опознавательный знак для членов определенной группы людей, обозначающий или напоминающий какое-либо понятие; образ, воплощающий какую-либо идею. Символическое значение цвета не является постоянной единицей. Со временем трактовка цветových символов меняется. Понятно, что в памяти представителей той или иной лингвокультурной общности существуют современные смыслы и лишь отголоски первоначальных смыслов.

Рассмотрим символическое значение флагов Российской Федерации и Королевства Камбоджа. Их история похожа, они менялись с изменением государственного строя стран. Это были красные флаги во времена СССР и Пол Пота, что символизировало социалистическую направленность. В конце XX века вернулись исторические флаги государств. Государственный флаг Российской Федерации представляет собой триколор: прямоугольное полотно из трёх одинаковых горизонтальных полос. Верхняя полоса белого цвета, средняя – синего и нижняя – красного. Флаг Камбоджи тоже триколор с горизонтальными полосами, но не одинаковыми по размеру. Верхняя и нижняя полосы синие, ширина их составляет  $\frac{1}{4}$  ширины всего флага, в середине – красная полоса шириной  $\frac{1}{2}$  ширины флага. На красной полосе находится изображение храма Ангкор-Ват белого цвета. О чём говорят цвета Российского флага? Им приписывается много символических значений, однако официального толкования в настоящее время не существует. Впервые бело-сине-красный флаг появился у Царя Московского. Его символика связана с древнейшими народными представлениями. *Красный цвет* был синонимом *красивого* (*Красная площадь, красная девица, красное крыльцо, красный угол* и т. п.), символом мужества, смелости, великодушия и любви. Он сопоставлялся с родиной и отождествлялся со словом «русский». Красный, как правило, принято считать национальным цветом великороссов. *Синий цвет* происходит от слов «сиять», «сияние». Он символизировал верность, честность, и целомудрие. *Белый цвет* олицетворял свет. Часто слово «светлый» выступает как его синоним. Он символизировал у древних славян чистоту, правду, благородство, невинность; мир, как в значении окружающего мира, так и в значении мирной жизни; совершенство [1]. С принятием христианства

*красный* цвет стал символизировать в первую очередь кровь Христа, *синий* стал символом непостижимого для человека Божественного мира (на крестном ходе русские патриархи шествовали под голубыми балдахинами), целомудрия, духовности. *Белый* цвет противопоставлялся красному (земному) как символ чистоты и отрешенности, поэтому одежда Христа, ангелов, апостолов в иконописи изображалась белого цвета. Христианские священники накануне Пасхи также надевают белые одежды в знак возрождения новой жизни [2].

Таким образом, в бело-сине-красном флаге царя Московского соединилась цветовая символика, идущая из глубины веков, с религиозной символикой. Другим распространённым толкованием, появившемся позже, было соотношение цветов флага с историческими областями Российской империи: Белой Русью (белый цвет), Малой Русью (синий цвет) и Великой Русью (красный цвет). Это объяснение исходило из полного титула царей и императоров России: «Всея Великия, и Малыя и Белыя России», символизируя единение великороссов, малороссов и белорусов. Кроме того, в дореволюционные времена появилась третья трактовка значений этих цветов: белый – цвет свободы, синий – цвет Богородицы, красный цвет – символ державности. Было также толкование этих цветов как триединства православной церкви (белый), царской власти (синий) и народа (красный). Это триединство отразилось и в общественном сознании: в призыве «За Веру, Царя и Отечество!», и в политическом принципе: «самодержавие, православие, народность». Помимо этого, часто высказывается мнение, что три цвета флага символизируют «Веру, Надежду, Любовь».

Государственный флаг Королевства Камбоджа был официально принят в 1948 году и существовал в неизменном виде до 1970 году. Этот государственный символ был упразднен после того, как власть в стране перешла к красным кхмерам во главе с Пол Потом. В 1993 году государственный флаг Королевства был восстановлен в первоначальном виде. *Синий* цвет двух полос флага трактуется как символ монархической власти. В народной традиции синий символизирует верность истине, настойчивость и справедливость. В буддизме синий (голубой) – символ воздуха, востока, центра, неба, пространства. Темно-синего цвета тело у Вишну – хранителя Вселенной. Синего цвета и Ваджрадхара – носитель новых учений и методов, которые составляют основу просветления. Таким образом, синий (голубой) цвет в буддизме являлся символом разума, сознания, высоты духовного просветления [2]. *Красный* цвет олицетворяет народ страны. В народной традиции красный – это выносливость, храбрость, сила и доблесть. Красный цвет издавна использовался в церемониях, связанных с рождением детей и при лечении. В фольклоре это цвет священной одежды Лакшми, богини красоты и богатства. Великий бог Брахма изображается красным. Красный дает образ жары, огня, солнца, а с другой стороны, запада, смерти. Это атрибут ряда божеств потустороннего мира. Чистый красный цвет обозначает световую тропу, где царят мудрость и размышления. Тусклый – обозначает область земного удела, прибежище неприкаянных грешных душ. В эзотерическом плане красный цвет соответствовал состоянию профана, низшему грубо-материальному началу. В центре полотнища на красном фоне помещено белое изображение индуистского храма Ангкор-Ват (Angkor Wat), что в переводе с кхмерского означает «город-храм». Он был сооружен на юге Камбоджи в XII веке во времена правления Сурьявармана 2-го. Главным богом храма стал Вишна. Ангкор-Ват представляет собой храмовый трехуровневый комплекс, который увенчан пятью башнями в виде буйтонов лотоса. Центральная олицетворяет собой мифическую гору Меру – центр мира. Храм Ангкор-Ват символизирует главную религию страны – тхераваду («учение старейших»), единственную форму раннего буддизма, исповедуемую в наши дни. Ее цель – обретение человеком полной свободы от всех заблуждений и предрассудков. По буддийским представлениям белый цвет символизирует центр и восток. Это символ воды, святости, мистического просветления, бессмертия богов. Это цвет рая. Им обозначен священный белый конь, который олицетворял не только день и свет, но и добро. В эзотерическом плане белый означает интуицию, проникновение в область высшего знания. В чистом белом огне заключены любовь, порядок, красота и совершенство. Противопоставление белого и красного представляет идею конфликта между низшим (профаническим) и высшим духовным (сакральным) началами. Белый цвет – это еще цвет траура, но не смерти, а трансформации, перехода в новое качество. Поэтому белый цвет указывает на «новую жизнь». Белый цвет также связан с символикой монархической власти, так как, по традиционным представлениям населения страны, король – посредник между божественным миром и миром людей. Поэтому центральное изображение на флаге Камбоджи можно понимать как триединство «Религия – Народ – Монарх».

Таким образом, белый, синий, красный цвета исконно национальны и для русских, и для кхмеров. В фольклорной традиции их символические значения одинаковы. Они отражают характер народа, связаны с народным

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

мироощущением. Похожа и религиозная символика цвета. В основе канонических цветов лежат сходные представления и ассоциации. Отличие лишь в том, что в буддизме большая детализация и систематизация цветовой символики, а в христианстве – амбивалентность символов. Отсюда вытекает и сходство государственной символики: это вера (религия), власть и народ.

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Серов, Н. В. Эстетика цвета [Текст] / Н. В. Серов. – СПб. : ФПБ-ТОО «Бионт», 1997. – 62 с.
2. Сурина, М. О. Эзотерические свойства цвета [Текст] / М. О. Сурина. – М. : ИКЦ «Март», Ростов н/Д : Издательский центр «Март», 2006. – 144 с. – ISBN 5-241-00712-1.

Получено 26.03.2012

**SIM SAROEUN, O. V. NOVIKOVA**

**ТРИКОЛОР ДЕРЖАВНОГО ПРАПОРА РОСІЇ ТА КАМБОДЖИ**

Воронежський державний архітектурно-будівельний університет

У статті подається зіставний аналіз кольорової символіки державних прапорів Російської Федерації та Королівства Камбоджа.

**символ, колір, прапор**

**SIM SAROEUN, NOVIKOVA OLGA**

**TRICOLOUR OF NATIONAL FLAG OF RUSSIA AND CAMBODIA**

Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering

The article deals with the contrastive analysis of color symbolic of national flag of Russia and Cambodia.

**symbol, color, flag**

**UDC 332.14**

**VALERIIA GORCHYNKA, TATYANA ZAGORUIKO**

Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

## **DETERMINANTS OF ENTREPRENEURIAL POTENTIAL**

Empirical work has highlighted the role of entrepreneurship and new venture creation as a mechanism for employment creation, innovation and economic growth. This publication gives a comprehensive picture of the structure, development and characteristics of the entrepreneurial potentials' development. It describes the importance of small and medium sized enterprises (SMEs), factors of an entrepreneur potential's formation, and entrepreneurship framework conditions. The main findings of the study disclose the meaning of an economic category «entrepreneur potential» and indicate factors of formation of an entrepreneur potential.

**entrepreneurial potential, region, entrepreneurial culture, framework conditions**

### **PROBLEM STATEMENT**

Entrepreneurial potential covers an individual's characteristics, motivation, skills and capacity, independently or within an organization, to identify an opportunity and use it to start up new business. It takes creativity or innovation to enter and compete in a market, to change or even to create a new market.

Entrepreneurship is the mind-set and process to creating and developing economic activity by blending risk-taking, creativity and/or innovation with sound management, within a new or an existing organization. Entrepreneurship contributes to job creation and growth. Countries exhibiting a greater increase of entrepreneurship rates have tended to exhibit greater subsequent decreases in unemployment rates. Entrepreneurship can also contribute to fostering social and economic cohesion for regions whose development is lagging behind, to stimulating economic activity and job creation or to integrating unemployed or disadvantaged people into work [1].

### **ANALYSIS OF RECENT STUDIES AND PUBLICATIONS**

Entrepreneurial potential formation in region is an important indicator of entrepreneurial activity and key component of economic development and growth of a country. There is a number of empirical studies to show that new firms have a significant role to play in employment generation (e. g. Baptista et al, 2005), innovation (e. g. Fritsch & Mueller, 2005), economic growth and reduction of unemployment. Consequently, resulting from different impacts of these roles, several surveys have indicated spatial variations in business formation rates across regions (Reynolds, 2002; Johnson, 2004) [2, 3].

**Purpose** – the main objective of this paper is to analyse the influence of environmental factors on entrepreneurship, using institutional economics as the theoretical framework for the research.

According to Joseph Schumpeter, entrepreneur or entrepreneurs are those who break down the existing economic system by introducing new goods and services, by creating new organizational forms or process new raw materials. In this definition emphasized that an entrepreneur is one who sees opportunities and then creates an organization to take advantage of opportunities.

### **THE BASIC RESEARCH MATERIALS**

By regional entrepreneurial potential is meant the ability of regions to generate new firms. It is measured by a set of variables derived from theoretical and empirical literature on entrepreneurship.

Sound work of regional entrepreneurship requires entrepreneurs and organizations to work together to make sure that entrepreneurs, especially those who have traditionally been left out of the economy, get the support they need to start up and flourish. To be effective the regional entrepreneurship must be driven by the region's entrepreneurs and their needs. It is,

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

therefore, important for every region to understand more thoroughly the reasons of spatial variations, which may have important implications for entrepreneurship management. In management interests it is necessary to know how to increase firm formation rates in regions.

Level of entrepreneurial potential can be determined by measuring its basic characteristics, which include age, gender, cultural dimensions, education, etc.:

– *Entrepreneurial culture.* Prior research has established that nationality has a significant impact on the entrepreneurial preference. The deep-rooted and mostly unconscious cultural characteristics of a society are important influential factors. Geert Hofstede's four original cultural dimensions are by far the most frequently used cultural explanatory variables for entrepreneurial activity.

– *Power Distance Index (PDI)* that is the extent to which the less powerful members of organizations and institutions accept and expect that power is distributed unequally. It suggests that a society's level of inequality is endorsed by the followers as much as by the leaders.

– *Individualism (IDV)* is the degree to which individuals are integrated into groups, on the one side versus its opposite, collectivism.

– *Masculinity (MAS)* versus its opposite, femininity refers to the distribution of roles between the genders. The women in feminine countries have the same modest, caring values as the men; in the masculine countries they are somewhat assertive and competitive, but not as much as the men, so that these countries show a gap between men's values and women's values.

– *Uncertainty Avoidance Index (UAI)* deals with a society's tolerance for uncertainty and ambiguity [4].

Countries with high entrepreneurial potential have higher scores in 'power distance', 'individualism' and 'masculinity' and lower score in 'uncertainty avoidance'.

– *Age.* Young people have a high level of entrepreneurial ambitions, but only a few of them actually become entrepreneurs because of limited opportunities. As time goes by, individuals gain professional experience and form large networks, they can better exploit the opportunities, they also have probably more capital to invest.

– *Education.* Relative to the intermediate level of education, belonging to the higher or the lower education group has a positive impact on being self-employed. According to Davidsson and Honig (2003) individuals with high levels of education may perceive lower risk in entrepreneurship because the labour market will easily re-absorb them if the venture fails.

Furthermore, perhaps individuals with higher amounts of human capital have greater self-confidence, enabling them to make a choice toward independent entrepreneurship. Also, highly educated individuals may recognize more and better opportunities.

– *Gender.* Women participation rates in entrepreneurship are systematically below those of men. Males were more likely to seek financial success and opportunities to create new products or technology than women. The incentives for female self-employment have been seen to be more complex and non-pecuniary than for their male counterparts.

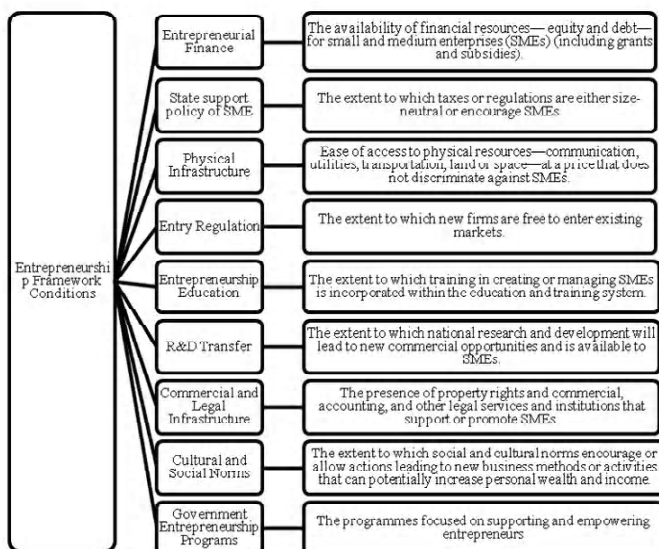
Women may show higher persistence in the start-up process. Even if the exploited opportunity turns out to be of less potential than expected, women persist in the start-up process because they are interested in autonomy and independence, and less about financial gain.

Of course, the entrepreneur must take some risk and also put in the necessary time and effort. As the definition states entrepreneurship is based upon certain conditions and also involves several resources to be happening.

According to the GEM Project methodology<sup>1</sup> the level of development of entrepreneurship in the region depends on the entrepreneurship framework conditions (fig. 1) [5].

As more developed will be these framework conditions within a society of enterprises and location comprising the attitude of the government, politicians, labour organizations, financial and lending institutions toward businesses and business activity, process information about legislation and programmes, assistance and advice services to SMEs to benefit from supportive programmes and initiatives the higher will be level of the entrepreneurial potential in the country.

<sup>1</sup> The Global Entrepreneurship Monitor (GEM) is a not-for-profit academic research consortium that has as its goal making high quality information on global entrepreneurial activity readily available to as wide an audience as possible. GEM is the largest single study of entrepreneurial activity in the world.



**Fig. 1 – Entrepreneurship Framework Conditions**

## CONCLUSIONS

The economic crisis has made it more important than ever to create new jobs and preserve existing ones. SMEs are major sources of job creation, innovation and competitiveness in a modern economy and that it is government's task to promote these characteristics in order to enhance the welfare of its citizens. It makes sense for policy makers to help such businesses grow. Improving their regulatory environment is one way of supporting them. Determinants of entrepreneurial potential can provide a valuable new insight to help entrepreneurs and would-be entrepreneurs understand their own strengths and potential and, at the same time, flag up the areas where they are going to need the greatest support if they are to succeed.

## REFERENCES

1. The prevalence of nascent entrepreneurs in the United States: Evidence from the panel study of entrepreneurial dynamics [Текст] / P. Reynolds, N. Carter, W. Gartner, P. Greene // Small Business Economics. – 2004. – 23. – P. 263–284.
2. Global Entrepreneurship Monitor: Data Collection Design and Implementation [Текст] / R. Reynolds, N. Bosnia, E. Autio et al. // Business Economics. – 2005. – 24. – P. 205–231.
3. Holley, June. Transforming Your Regional Economy through Uncertainty and Surprise: Learning from Complexity Science, Network Theory and the Field [Електронний ресурс] / June Holley. – [S. l. : s. n.], 2003. – 26 p. – Режим доступу : [http://www.networkweaving.com/june\\_files/Regional%20Trans11.12.03.pdf](http://www.networkweaving.com/june_files/Regional%20Trans11.12.03.pdf).
4. Hofstede, Geert. Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations [Текст] / Geert Hofstede. – Second Edition. – Thousand Oaks CA : Sage Publications, 2001. – 616 p.

Получено 17.04.2012

**В. В. ГОРЧИНСЬКА, Т. І. ЗАГОРУЙКО**

### **ДЕТЕРМІНАНТИ ПІДПРИЄМНИЦЬКОГО ПОТЕНЦІАЛУ**

Донбаська національна академія будівництва і архітектури

Емпіричні дослідження підкреслили роль підприємництва і створення нових підприємств як механізму для створення робочих місць, інновацій та економічного росту. Ця стаття дає комплексне уявлення про структуру, розвиток і особливості динаміки підприємницьких можливостей. У статті описані важливість малих і середніх підприємств (МСП), фактори формування підприємницького потенціалу і рамкові умови підприємництва. Основні висновки дослідження розкривають сенс економічної категорії «підприємницький потенціал» і визначають фактори формування підприємницького потенціалу.

**підприємницький потенціал, регіон, підприємницька культура, рамкові умови**

**В. В. ГОРЧИНСКАЯ, Т. И. ЗАГОРУЙКО**

### **ДЕТЕРМИНАНТЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОГО ПОТЕНЦИАЛА**

Донбасская национальная академия строительства и архитектуры

Эмпирические исследования подчеркнули роль предпринимательства и создание новых предприятий как механизма для создания рабочих мест, инноваций и экономического роста. Эта статья дает комплексное представление о структуре, развитии и особенностях динамики предпринимательских возможностей. В статье описаны важность малых и средних предприятий (МСП), факторы формирования предпринимательского потенциала и рамочные условия предпринимательства. Основные выводы исследования раскрывают смысл экономической категории «предпринимательский потенциал» и определяют факторы формирования предпринимательского потенциала.

**предпринимательский потенциал, регион, предпринимательская культура, рамочные условия**



УДК 801.73

ПАУЛЬ КРАФТ, О. В. НОВИКОВА

Воронежский государственный архитектурно-строительный университет

## СИМВОЛИЧЕСКИЕ ЖИВОТНЫЕ В СЛАВЯНСКОЙ И ГЕРМАНСКОЙ МИФОЛОГИЯХ

В статье дается сопоставительный анализ символических значений образа медведя в фольклорных традициях славян и германцев (на материале фразеологизмов).

### символ, животное, медведь

У каждой страны есть свои символы. Символ – это знак, изображение какой-нибудь вещи или животного для обозначения качества предмета [3]. Наши древние предки ощущали себя частью природы. Каждое племя имело свой тотем – животное, которое было прародителем рода, охраняло от опасностей и врагов. От тотема магическим образом зависели жизнь и благосостояние рода и каждого его члена. Тотем запрещалось убивать и употреблять в пищу (кроме случаев ритуального употребления мяса тотема в пищу).

К медведю относились с уважением, почитанием. Символическое значение, присваиваемое этому животному, многозначно. Это символ добродушия, обжорства, ярости, богатырской силы, неуклюжести, лени, нежных материнских чувств. Эти качества нашли отражение в фольклоре: в сказках, фразеологизмах, пословицах и поговорках. Сравните хотя бы русские и немецкие фразеологизмы [1, 5]:

- 1) нем. *j-m ein en Bären aufbinden* (буквально: кто-то набросился на медведя) – рус. *брать на пушку, рассказывать небылицы, наерать с три короба*;
- 2) нем. *ein rechter Bär* (настоящий медведь) – о грубом человеке;
- 3) нем. *gesund wie ein Bär* (полезно для здоровья, как медведю) – по-русски: *здоров как бык*;
- 4) нем. *schlafen wie ein Bär* (спит как медведь) – рус. *спит как сурок*;
- 5) нем. *j-m einen Bären aufbinden* (развязать медведя) – рус. *наерать с три короба*;
- 6) нем. *sich (D) einen Bären aufbinden lassen* (велеть развязать медведя) – рус. *принимать за чистую монету*;
- 7) нем. *j-m einen Bärenienst erweisen* – *оказать медвежью услугу*;
- 8) нем. *Bärenführer spielen* (играть роль медвежьего вожака) – рус. (ирон.) *быть заправилой*;
- 9) *auf der Bärenhaut Hegen* (ухаживать за медвежьей шкурой) – рус. *бездельничать, плевать в потолок*;
- 10) нем. *Man soll nie die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären erlegt hat* (не убив медведя, шкуры не продавай) – рус. *Делить шкуру неубитого медведя (мечтать впустую)*;
- 11) рус. *Медведь на ухо наступил* (о человеке, у которого нет музыкального слуха); *медвежий угол* (глухов, отдалённое место).

Как видим, в немецком языке гораздо больше идиом со словом «медведь», отражающих разные качества характера. В русском языке эти качества приписываются другим животным. Однако в русском языке встречается достаточно много пословиц со словом «медведь», выражающих народную мудрость. Так, русские говорят:

- Не прав медведь, что корову съел, не права корова, что в лес пошла.
- Счастлив медведь, что не попался стрелку, счастлив и стрелок, что не попался медведю.
- Медведь всю жизнь не умывается, а счастливый живёт.
- Медведь в берлоге на другой бок переворачивается, зима с летом встречается (про Сретенье, отмечаемое 15 февраля) [3].

Как священное животное медведь служил символом связи между небом и землей. Арктика – страна медведей (Arctos). Созвездия Большой и Малой Медведиц – символы северного неба.

На архаическом этапе культа греческая богиня охоты Артемиды. изображалась с медведями, а служанок Артемиды звали «медведицами». Греческое предание о звездах рассказывает о дочери царя Каллисто, которая была служанкой у Артемиды и родила сына от Зевса. За это её превратили в медведицу [4, с. 239].

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

Медведь мог быть оборотнем, превращаться в человека. Эта особенность говорит о том, что человек произошёл от медведя через обряд оборотничества, и лишь затем научился принимать облик волка, зайца и других зверей. Человек-медведь, сын медведя и женщины, – распространенный персонаж фольклора разных стран. Он управлял временем (в берлоге течение времени не замечается, в ней можно проспять всю зиму, как одну ночь, или прожить несколько лет, считая их одной неделей).

В. Даль, собирая поверья, предрассудки и суеверия русского народа, встретил рассказ о том, как охотники, снимая шкуру медведя, нашли там женщину [2, с. 133].

По поверью славян, медведь был воплощением бога Велеса, очень древнего бога, образ которого сохранился со времен каменного века. Возможно, что воздетые к небу лапы медведя, его угрожающая стойка, были переняты людьми в своих танцах и обрядах. Охотников, которые выходили с рогатиной на медведя, называли на Руси «отпетыми», то есть идущими на верную смерть. Изображения медведей можно найти и на стенах пещер первобытного человека, и на гербах многих городов. Так, медведь является символом Берлина. На серебряном поле изображён чёрный медведь с красным языком и когтями. Изображение этого животного появилось на гербе города в XIII столетии, но менялось вплоть до 1935 г. Есть предположение, что Берлин был основан вблизи какой-нибудь медвежьей берлоги. Возможно, что раньше слово Берлин имело значение «медвежья берлога», и именно поэтому медведь был выбран в качестве символа. А может быть, история гербового зверя связана с Альбрехтом Медведем, который, как предполагается, был основателем Берлина. Прозвище медведь он получил за свой злобный нрав.

Считается, что медведь на гербе Берлина – говорящая фигура: он произносит первый слог названия города. Медведь – символ предусмотрительности и силы. В древнегерманских сказаниях он был самым сильным зверем леса, царем зверей. С 2001 года здесь начали проводить фестиваль United Buddy Bears. Суть его в том, что художники из разных государств раскрашивают статуи медведей в национальных мотивах своих стран – чтобы люди, разглядывающие мишек, видели разницу менталитетов и становились толерантнее друг к другу. В самых различных местах города туристы сталкиваются с раскрашенными медведями. Все они носят кличку Бадди, и каждый из них имеет свою «специальность». «Танцор», «Акробат», «Друг».

В России же медведь, запечатленный на гербе города, является символом Ярославля.

Медведь традиционно считается символом России. Русский похож на медведя, как и француз на петуха, – он безбиден и добр, неуклюж и косолап, но, заведя врага, превращается в настоящего бесстрашного хищника. После одной из войн между Россией и Пруссией Фридрих II сказал: «Не будите в берлоге русского медведя».

Медведь считался хозяином леса, хранитель его богатств. Его обожествляли, его связывали с плодородием. Медведя называли Хозяином, Михаилом Потапычем, Косматым, Дремучим, Грязным – сотней имен, но «медведем» (ведаящим, где мед) – типичным именем-заменой, называли редко, чтобы не потревожить духа грозного зверя.

В христианском мире символов [4] нередко упоминается басня, в которой медведица производит на свет неопределенное существо, которому она только путем облизывания придает его последующий образ; так же воспринимается незнающий человек, который обретает свою определенность только через духовные знания. Зимняя спячка медведей истолковывается как образец человеческого старческого возраста, после которого следует воскресение.

Однако с появлением христианства появилось отрицательное отношение к медведю. Как опасный зверь медведь олицетворяет собой власть дьявола. Упоминаемая в Библии битва молодого Давида с медведем истолковывается как прототип победы Христа над силами тьмы. На гербах городов **медведь с ошейником** был символом усмирённого христианством язычества.

Таким образом, отражение реального мира в мифах, обрядах, пословицах и поговорках, во фразеологизмах и песнях даёт возможность современному человеку понять многое в себе и природе, возобновить диалог с ней. А также правильно вести диалог с представителями другой культуры.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бинвич, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь [Текст] / Л. Э. Бинвич, Н. Е. Гримин. – М. : Русский язык, 1975. – 240 с.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року**

**Макіївка**

2. Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию [Текст] : учеб. пособие / В. А. Маслова. — М. : Наследие, 1997. — 207 с.
3. Русские пословицы и поговорки [Текст] : Учебный словарь / Авт. В. И. Зимин, С. Д. Ашурова и др. — М. : Школа-Пресс, 1994. — 320 с.
4. Словарь символов и знаков [Текст] : сюжеты и явления в символах / [авт.-сост. Н. Н. Рогалевич]. — Мн. : Харвест, 2004. — 512 с.
5. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / Под ред. А. И. Молокова. — М. : Русский язык, 1986. — 543 с.

Получено 05.04.2012

**ПАУЛЬ КРАФТ, О. В. НОВИКОВА**

**СИМВОЛІЧНІ ТВАРИНИ В СЛОВ'ЯНСЬКІЙ І ГЕРМАНСЬКІЙ МІФОЛОГІЯХ**

Воронежський державний архітектурно-будівельний університет

У статті подається зіставний аналіз символічних значень образу ведмедя в фольклорних традиціях слов'ян і германців (на матеріалі фразеологізмів).

**символ, тварина, ведмідь**

**PAUL CRAFT, OLGA NOVIKOVA**

**SYMBOLICAL ANIMALS IN SLAVIC AND GERMAN MYTHOLOGY**

Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering

In article the comparative analysis of symbolical values of an image of a bear in folklore traditions of Slavs and German (on a material of phraseological units) is given.

**symbol, animal, bear**

**УДК 811161.2**

**В. В. ВАРЛАН, М. А. МОВЧАН**

Донбаська національна академія будівництва і архітектури

## **МОВА ЯК ФАКТОР ДУХОВНОСТІ НАЦІЇ**

У статті розглянуто поняття культури як усталювального фактора суспільства, розкрито її сутність, функції з погляду формування типу державності. Автор спробувала довести, що, спираючись на культурний потенціал минулого нашої країни, вже сьогодні є можливість забезпечити повноцінний розвиток української духовності.

### **духовність нації, національна самосвідомість, державотворення, ідея**

У всіх народів рідна мова — це не лише засіб спілкування, це — Дім буття, це — національна сутність. Саме тому для молодшої, незалежної України сьогодні виняткове значення має формування національної самосвідомості. Зміни в основних сферах життєдіяльності суспільства впливають на процес розвитку національної самосвідомості. Характер її розвитку показує на зміни місця національних цінностей у структурі соціального організму. Нація в своїй суті є більш високою або більш загальною особистістю, ніж людина, і співвідноситься з людиною так, як людина, розташована в часі, співвідноситься сама з собою в окремі моменти рефлексії. Відповідно, людська рефлексія є вищою, коли в самосвідомості діє національний суб'єкт. Національна мета випливає із загального принципу самоцінності суб'єкта. Мета і шлях до цієї мети є удосконаленням, витонченням національного суб'єкта. Тому рівень національної самосвідомості, боротьба нації за своє ствердження, кристалізація національної ідеї та розвиток національної культури виступають одночасно і засобом, і результатом просування по цьому шляху.

Національна ідея, входячи до змісту національної самосвідомості, функціонує у сфері духовної діяльності й володіє потужною конгломерувальною силою, а отже, відіграє важливу роль і в об'єднанні країни, ліквідації її роздробленості. Виступаючи центральною ланкою національної самосвідомості, національна ідея найбільш органічно й точно відображає світовідчуття та світосприймання нації і являє собою, по суті, теоретично оформлену й обґрунтовану «мрію» нації про бажане місце у світі, про своє призначення і майбутню долю. У процесі заміни національної самосвідомості вона (національна ідея) функціонує як політичний, так і соціально-економічний організм, адже, будучи ідеєю національної свободи, спонукає націю до здобуття свободи, що, в свою чергу, стає духовною першоосновою, джерелом особистого розвитку людини та державотворчої енергії самого народу. Так, як усвідомлюючись суб'єктом, об'єктивна можливість вибору сприймається і визначається вже як свобода. Послаблення ж національної ідеї веде до послаблення самої нації, оскільки без інтегровувальних ідей суспільство існувати не може.

Людина — продукт соціалізації і, перш за все, людина стає людиною через спілкування з іншими людьми. Людство знає чимало прикладів, коли дитина, потрапляючи в ранньому віці у середовище тварин, виживала, але не ставала людиною. Причина, як відомо, полягала у відсутності можливості наслідувати і, особливо, спілкуватись з людьми. Отже, спілкування має величезне значення як для становлення людини, так і для її подальшого життя в суспільстві, бо спілкування відіграє у нашому житті визначальну роль.

Перш за все від цього залежить наше здоров'я. Бо від того, як ми розмовляємо з людьми і як люди розмовляють з нами, залежить наш настрій, а значить стан нашої нервової системи. Від цього залежить благополуччя і спокій в наших сім'ях. Нарешті, від манери нашого спілкування багато в чому залежить успіх в нашій роботі і наш особистий успіх в просуванні по службі. Вміючи спілкуватись, людина уникає багатьох проблем, конфліктів, швидше досягає життєвих цілей. Справжнє вміння спілкуватись зводиться, перш за все, до культури спілкування.

Культура людського спілкування — це частка загальної моральної культури особистості. Відсутність культури спілкування — свідчення бездуховності людини. Ще мудрий Езоп довів, що наше слово — це і найкраще, що є в розпорядженні людини, і найгірше, чим вона володіє. Сьогодні проблема культури спілкування набуває, як ніколи, великого значення. Відбувається становлення України як самостійної держави, інтенсивно розвиваються

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

міжнародні та міжособистісні зв'язки з різними країнами світу. З огляду на це визначальною стає для нашого суспільства проблема вміння спілкуватись як на офіційному, діловому, так і на чисто побутовому рівнях.

Якщо ми прагнемо збудувати цивілізовану державу, то недостатньо одних заяв про це. Ми над усе мусимо бути цивілізованими людьми, а першим проявом цього і є культура спілкування. А тому сім'я, навчально-виховні і культурно-освітні заклади повинні, формуючи особистість, розвивати в ній такі морально-психологічні якості як уважність, чуйність, вміння бачити моральну сторону своїх і чужих дій і вчинків, витримка, володіння собою, здатність стримувати негативні емоції, вміння слухати іншу людину, передбачити можливі наслідки своїх слів, дій, вчинків.

Реформування освітньо-виховної галузі в нашій державі спрямоване на підняття на вищий щабель гуманістичного виховання, освоєння фундаментальних цінностей людства, серед яких чільне місце посідають гуманістичні цінності, національні пріоритети. Актуальність дослідження обумовлена концептуальним положенням сучасної теорії виховання, спрямованої на своєчасне використання потенційних неповторних можливостей розвитку кожної дитини, формування національно свідомої особистості на засадах народної педагогіки, яка стала першоосновою наукової педагогіки.

Особистісний розвиток людини несе на собі віддзеркалення особливостей свого народу, нації, які необхідно враховувати в процесі навчання та виховання. З народом пов'язані характер діяльності людини, особливості її мислення, коло її запитів, інтересів, а також соціальні прояви. Традиції, звичаї і обряди об'єднують минуле і майбутнє народу, старші і молодші покоління, інтегрують етнічну спільність людей у високорозвинену сучасну націю. Практично прилучаючись до традицій, звичаїв і обрядів народу, молодь вбирає в себе їхній філософський, ідейно-моральний, психологічний і етнічний зміст, поступово стаючи невід'ємною частиною рідного народу, нації.

Мова – носій культури. Культура кожного народу зафіксована у його мові. Пізнання народу, його культури, його ментальності іншими народами може бути поверховим («туристським») і глибинним, всебічним. Для глибинного пізнання народу необхідне знання його мови. У цьому випадку мова ВИКОНУЄ функцію каналу зв'язку між народами. Пропагуючи свою мову в світі, ми пропагуємо власну культуру, її надбання, збагачуючи світову культуру. Згадаймо, яке враження на Європу зробили гастролі українського хору Кошиця, відкривши світові цілий материк оригінальної і багатющої культури, а з нею – і наш народ. Так за допомогою мови відбувається «переливання» духовних цінностей, транспортування їх іншими мовами, завдяки чому наша духовність стає органічною частиною духовності інших народів, а існування нашого народу з маловідомого у світі факту стає фактором світової цивілізації.

Культуроносна функція мови постійно і виразно проявляється передусім у суспільстві носіїв цієї мови: через мову відбувається засвоєння кожною людиною культури свого народу і естафета духовних цінностей від покоління до покоління. Чим повніше, повнокровніше функціонує в суспільстві мова, тим надійніший цей духовний зв'язок поколінь, тим багатша духовність кожного наступного з них. І навпаки: усякі мовні утиски руйнують цей зв'язок, збіднюють культуру народу. А тому боротьба за повноправність своєї мови – це водночас боротьба за рідну культуру.

Культуроносна функція мови реалізується й на особистісному рівні. Людина, пізнаючи мову свого народу, прилучається до джерел неповторної духовності нації, з часом стає її носієм і навіть творцем. Це право і обов'язок кожного, і водночас – надійний показник реального, а не лише декларованого патріотизму. Не може вважатися патріотом той, хто зі страху, для вигоди чи внаслідок невігластва ігнорує мову і культуру своєї нації або навіть свідомо зрікається її сам і відриває від неї своїх дітей. Така людина втрачає цінність і повагу серед своїх, не становить вона вартості й для інших – хіба як робоча сила чи знаряддя здійснення чужих інтересів. Мова – мати народу. А «...хто матір забуває, того Бог карає, того діти цураються, в хату не пускають. Чужі люди проганяють, і немає злому на всій землі безконечній веселого дому» (Т. Шевченко).

XXI ст. – це час переходу до високотехнологічного інформаційного суспільства, у якому економічній людського потенціалу, рівень освіченості і культури всього населення набувають вирішального значення для економічного і соціального поступу країни. Інтеграція і глобалізація соціальних, економічних і культурних процесів, які відбуваються у світі, перспективи розвитку української держави на найближчі два десятиліття вимагають глибокого оновлення системи освіти, зумовлюють її випереджувальний характер.

Окремої і найпильнішої уваги потребує питання національного виховання. Наша освіта має бути гуманістичною і спрямованою на формування конкретної людини – громадянина України, який би пишався тим, що живе

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

у незалежній, національній та високоосвіченій державі! Історичний час вимагає від кожного з нас, незалежно від національності, зайняти чітку, однозначну, безкомпромісну позицію щодо національно-державних інтересів. Тільки органічне поєднання розвитку національної економіки зі всебічним функціонуванням української мови, культури, духовності і є основою національної ідентифікації українців, єдності всіх регіонів України, гарантом миру і зміцнення держави.

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Атватер, Иствуд. Я вас слушаю [Текст] / Иствуд Атватер. – М. : Экономика, 1988. – 111 с. – ISBN 5-282-00004-0.
2. Головаха, Є. І. Психологія людського взаєморозуміння [Текст] / Є. І. Головаха, Н. В. Паніна. – [2-е вид., зі змінами та доп.]. – К. : Інститут соціології НАН України, 2007. – 223 с.
3. Грехнев, В. С. Культура педагогического общения [Текст] / В. С. Грехнев. – М. : Просвещение, 1990. – 142 с.

Отримано 22.03.2012

**В. В. ВАРЛАН, М. А. МОВЧАН**

**ЯЗЫК КАК ФАКТОР ДУХОВНОСТИ НАЦИИ**

Донбасская национальная академия строительства и архитектуры

В статье рассмотрено понятие культуры как стабилизирующего фактора общества, раскрыта ее сущность, функции с точки зрения формирования типа государственности. Автор попробовала доказать, что, опираясь на культурный потенциал прошлого нашей страны, уже сегодня есть возможность обеспечить полноценное развитие украинской духовности.

**духовность нации, национальное самосознание, создание государства, идея**

**VALERIA VARLAN, MARINA MOVCHAN**

**LANGUAGE AS FACTOR OF SPIRITUALITY OF NATION**

Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

In the article the concept of culture is considered as a stabilizing factor of society, its essence, functions are exposed from point of forming of type of the state system. Author tried to prove that nowadays there is a possibility to provide valuable development of Ukrainian spirituality due to cultural potential of our country past.

**spirituality of nation, national consciousness, creation of the state, idea**

**УДК 802/809**

**Д. В. БЕЛКИНА, Л. В. КОВАЛЕВА**

Воронежский государственный архитектурно-строительный университет

## **ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И АРАБСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЛЕКСЕМАМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ**

В статье рассматриваются фразеосочетания русского и арабского языков. Автор констатирует, что в каждом языке имеется свой состав образов, но смысл фразеологизмов может быть одинаковым, несмотря на разное их лексическое выражение. Дается целый ряд примеров, подтверждающих рассуждение авторов.

**фразеологизм, лингвокультурология, этнокультурная общность, национальная культура, смысл, лексема, арабский, русский, денотативная ситуация, общность**

Фразеосочетания представляют собой ценный материал лингвокультурологического аспекта исследования. Они раскрывают представления народов об окружающей среде, традициях, верованиях. Фразеосочетания представляют собой языковую основу национальной культуры, отражают быт и разнообразные национальные особенности стран. Фразеологизмы русского и арабского языков уникальны, однако сопоставительные исследования показывают, что и между двумя разными языками всегда можно найти семантические совпадения. Выявление национальной специфики фразеологизмов арабского и русского языков дает возможность проследить национальное своеобразие языкового сознания арабского и русского народа, которое наиболее ярко проявляется при изучении фразеологизмов как носителей традиций этнокультурной общности. Арабский язык широко распространен во всем арабском мире, поэтому арабский язык, арабская культура играют существенную роль в формировании того общего, что связывает между собой всю мировую культуру. М. Валиева отмечает, что в разных арабских странах имеются свои оригинальные фразеологизмы и поговорки, среди которых много близких «по форме и содержанию, а также существует целый ряд крылатых выражений, одинаковых для всех уголков исторических и культурных корней арабов» [1].

В каждом языке имеется свой состав образов, отражающих реалии страны и народа, но смысл фразеологизмов может быть одинаковым. В каждом языке имеются устойчивые словосочетания, окружающего человека растительного мира.

В статье делается попытка сопоставления фразеосочетаний русского и арабского языков, отражающих растения. Растения всегда занимали важное место в жизни и хозяйственной деятельности человека, поэтому они воплотились во многих фразеосочетаниях, отражающих названия растений. Вошли во фразеологическую систему лексемы, обозначающие как целое дерево, так и части растений, например, корни, листья, ветви, цветы и даже семена. Несмотря на национально-культурную специфику, у разных народов можно найти много общего в названии растений и их отражение в лексической системе языка. Однако образы, заложенные в устойчивые словосочетания, отражают национальный менталитет, духовную атмосферу как российского народа, так и арабского.

Денотативная ситуация, соответствующая реальности, закрепляется в языке, переосмысливается и формирует образ фразеологизма на основе денотативного (прямого) значения. С. Г. Лазутин отмечает, что как фразеологизмы, так и пословицы, поговорки, крылатые слова предназначены «выражать суждения и умозаключения по разнообразным жизненным проблемам. Они – устная энциклопедия народной мудрости», они украшают речь [2]. Поэтому важна суть передаваемых ситуаций, неважно, из каких лексем состоит фразеологизм.

Например, возьмем смысл «чего-то очень много, излишек чего-нибудь». В русском языке есть фразеосочетание «Ехать в Тулу со своим самоваром», то есть так говорят про ситуацию, когда человек берет с собой то, что имеется в излишке, в изобилии там, куда он едет. Тула считается родиной самоваров, там и сегодня везде можно купить самовар. Такой же смысл существует и в арабском языке. Например, «Везти финики в Басру». Город Басра славится финиковыми рощами. Они растут там в огромном количестве.

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

Имеются фразеосочетания, смысл которых заключается в том, что какова по своим свойствам одна вещь, такова и другая. Этому смыслу соответствует русский фразеологизм «Яблоко от яблони недалеко падает». Чаше всего это устойчивое словосочетание употребляется в русском языке, когда говорят о родителях и детях, то есть дети по своим поступкам, образу жизни, мировоззрению очень похожи на родителей. Такой же смысл существует и в арабском фразеосочетании «Тень не будет прямой, если ствол кривой».

Во фразеологизмах всегда существуют отношения между определенными вещами, что и составляет их основную смысл. Так отношение между чем-то очень малым и довольно большим создает понятие нереальности их взаимодействия. Отсюда и значение фразеологизма – что-то быть не может, что-то нереальное. Например, есть в арабском языке фразеосочетание «Из зерна сделать купол», в русском языке ему соответствует устойчивое словосочетание «Делать из мухи слона», то есть очень преувеличивать какое-то явление или событие, то, чего в действительности не бывает.

Как у арабских, так и у русских фразеологизмов имеется одинаковый смысл – не замечать мелкие недостатки у других людей, не видя своих собственных, гораздо более крупных. Выражен этот одинаковый смысл в анализируемых языках по-разному. В арабском языке используются лексемы «соломинка» и «лист». Например «В чужом глазу и соломинка кажется верблюдом, а в своем целый лист не замечен». Русские люди используют лексемы «сучок» и «бревно». Например, «В чужом глазу сучок видеть, а в своем бревна не замечать».

Фразеологизмы, выражающие значение упрямого, несговорчивого человека, которого уже ничто не пере-воспитает и не изменит, могут быть выражены в русском языке характеристикой человека – «Горбатого могила исправит», а в арабском языке используются в основном лексемы, выражающие растения: лук, дерево, семена и др. Например, «Лук всегда имеет свой запах» или «У каждого дерева своя тень», «Дерево вырастает из семени», а также «У каждой страны свои обычаи».

Понятие бессмысленности действия также может быть выражено по-разному в данных языках. В русском языке – это фразеологизм «Носить воду решетом», то есть зачерпывать постоянно воду, а результата никакого – вода тут же выливается. В арабском языке данное значение выражено целой ситуацией, когда делается одно дело, а после него другое, с ним связанное. Например, фразеосочетание «Продал виноградник и купил пресс для отжима винограда». Примеров можно приводить очень много.

Таким образом, фразеосочетания с названиями растений представляют собой явление, обнаруживающее свой универсальный характер, свойственный восприятию мира и способу его отражения. Понятия, закрепленные во фразеологизмах, как показали приведенные примеры, несут универсальный характер, однако в каждом языке языковая картина мира формирует своеобразие выражения различных реалий. Именно фразеологическая система языка отражает национальную картину.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Валиева М. Арабские пословицы и поговорки о дружбе, добрососедстве и гостеприимстве. Арабский мир и Евразия [Текст] / М. Валиева. – М. : МГУ, 2001. – 84 с.
2. Лазутин, С. Г. Поговорка – цветочек, пословица – ягодка [Текст] / С. Г. Лазутин // Русская речь. – 1985. – № 4. – С. 124–125.
3. Фавзи, Атия Мухаммед. Учебный русско-арабский фразеологический словарь: Ок. 900 фразеологизмов [Текст] : словарь / А. М. Фавзи, В. Т. Шкляров. – М. : Рус. яз., 1989. – 612 с. – ISBN 5-200-00807-7.

Получено 09.04.2012



**Д. В. БЕЛКІНА, Л. В. КОВАЛЬОВА**

**ОСОБЛИВОСТІ РОСІЙСЬКИХ І АРАБСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМОВ З ЛЕКСЕМАМИ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ НАЗВИ РОСЛИН**

Воронезький державний архітектурно-будівельний університет

У статті розглядаються фразеологізми російської та арабської мов. Автор констатує, що в кожній мові наявний власний склад образів, але сенс фразеологізмів може бути однаковим, незважаючи на різне їхнє лексичне вираження. Подається цілий ряд прикладів, які підтверджують роздуми авторів.

**фразеологізм, лінгвокультурологія, етнокультурна спільність, національна культура, сенс, лексема, арабський, російський, денотативна ситуація, спільність**

**DARIA BELKINA, LUDMILA KOVALEVA**

**FEATURES OF RUSSIAN AND ARAB PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE LEXEMES DESIGNATING NAMES OF PLANTS**

Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering

In article phrases combinations of Russian and Arab languages are considered. The author notes that in each language there is the structure of images, but the sense of phraseological units can be identical, despite their different lexical expression. A number of the examples confirming a reasoning of authors is given.

**phraseological unit, lingvokulturology, ethnocultural community, national culture, sense, lexeme, Arab, Russian, denotative situation, community**

УДК 801.56

А. П. МАХОТІН, Л. І. ЧЕРНИШОВА

Донбаська національна академія будівництва і архітектури

## ДІЄСЛОВО У СФЕРІ ПРОФЕСІЙНОГО МОВЛЕННЯ

У статті піддано аналізу вживання дієслова у професійному мовленні щодо відповідності лексичним, граматичним і стилістичним нормам. Метою статті є виявлення деформацій, яких зазнає внутрішня структура мови внаслідок перенесення особливостей російської мови в українську.

### дієслово, пароніми, синоніми, дієслівне керування, віддієслівний іменник, предикативні форми

У наукових статтях часто натрапляємо на механічні карикатурні переклади дієслівних форм. Вони спричинені авторським калькуванням значеннєвої структури багатозначного слова без урахування відмінностей вживання лексичних форм у контексті. Наприклад, російське дієслово **относится** в українській мові має такі вираження:

1) ставитися; 2) стосуватися; 3) належати.

Слово *ставитися* вживають, коли мають на увазі спілкування, поводження з кимось, висловлення думки про когось/щось: *сумлінно ставитися до праці*.

Стосуватися вживають, коли мова йде про відношення до когось/чогось: *розпорядження стосується всіх*. Слово *належить* вживають, коли йдеться про належність до певного кола, групи, періоду, часу тощо: *дієслово належить до групи...*

Коли йдеться про байдужість особи до обставин чи дій інших осіб, вживають форму *не обходить: мене ця справа не обходить*. Отож ненормативними є конструкції: *критично відноситься (треба ставиться) до себе; до самостійних частин мови відноситься (треба належить) іменник, ...; критичні зауваження не відносяться (треба не стосуються) до тих, хто...* А відноситися в українській мові вживають у значенні «перебувати у певному співвідношенні з чим-небудь», переважно в математичній лексиці: *А відноситься до В, як С до D*.

Автори статей припускаються лексичних помилок, не розрізняючи пароніми-споріднені та неспоріднені слова, які схожі за формою, але різні за значенням. Російська лексема – *приводить* має кілька українських відповідників, серед яких пароніми *приводити, призводити, наводити*. Значення цих дієслів виявляється у поєднанні з іншими словами та словесними формами: *приводити до школи, перемоги, у належний вигляд; призводити до помилки, до втрат, до катастрофи; наводити відомості, визначення, факти тощо*.

Дієслова вимагають певного відмінка від залежних від них іменників. При цьому дуже часто дієслівне керування українських і відповідних російських дієслів відрізняються. На такі дієслова треба звернути особливу увагу.

*благодарить (кого?) слушателей – дякувати (кому?) слухачам*  
*причинять (что?) вред – завдавати (чого?) шкоди*  
*обучаться (чему?) математике – навчатися (чого?) математики*  
*болеть (чем?) гриппом – хворіти (на що?) на грип*  
*подписать (на что?) газету – передплатити (що?) газету*  
*работать (почему?) совместительству – працювати (за чим?) сумісництвом*  
*извините (кого?) меня – вибачте (кому?) мені*  
*уступить (что?) место – поступитися (чим?) місцем*  
*аналогичный (чему?) предыдущему – аналогічний (до чого?) до попереднього*  
*предупредить (что?) падение – запобігти (чому?) падінню*  
*изменить (кому? чому?) принципам – зрадити (кого? що?) принципи*.

Під впливом російської мови в 70-х рр. минулого століття в книжні стилі укр. мови ринув потік неприродних постфіксальних дієслів недоконаного виду пасивного стану. Відповідно до власної синтактичної традиції та норм теоретичні праці рекомендують надавати перевагу активним конструкціям над пасивними, уникаючи останніх, наприклад:

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науково-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

неправильно	правильно
<i>проблема вивчається науковцями...</i>	<i>науковці вивчають проблему..</i>
<i>тема обирається автором...</i>	<i>автор обирає тему...</i>
<i>нова інформація неоднозначно</i>	<i>науковці неоднозначно сприймають</i>
<i>сприймається науковцями..</i>	<i>нову інформацію...</i>

В українській літературній мові, близькій до народної мови, виконавець дії (суб'єкт) – це підмет, об'єкт дії – додаток, а присудок описує дію підмета на додаток і його здебільшого подають дієсловом 3 особи однини чи множини: *дослідники провели експеримент*. Якщо в реченні назви виконавця (суб'єкта) дії немає, природніше вживати замість дієслів на -ся предикативні форми на -но, -то чи відповідні часові форми дійсного способу, напр.:

неправильно	правильно
<i>розглядається питання</i>	<i>розглядаємо (розглянуто) питання</i>
<i>наводяться приклади</i>	<i>наводимо (наведено) приклади</i>
<i>висвітлюються проблеми</i>	<i>висвітлюємо (висвітлено) проблеми</i>
<i>звертається увага</i>	<i>звертаємо (звернено) увагу</i>
<i>аналізуються погляди</i>	<i>аналізуємо (проаналізовано) погляди</i>

Лінгвістично необґрунтовано вживані у науковому мовленні структури, які описують дію двома словами: дієсловом, яке вказує лише на те, що щось відбувається, та віддієслівним іменником, який показує що саме відбувається. Напр.: *Він здійснював аналіз...; На підприємстві пішли на оновлення потужностей...; Автор займався дослідженням результатів...* Бажано замість таких мовних конструкцій уживати дієслово – природніший для української мови й економніший засіб присудка: *аналізував, оновили, досліджував*.

Роблять громіздким, захащають мовлення такі сполуки, як – от:

неправильно	правильно
<i>дати характеристику</i>	<i>схарактеризувати</i>
<i>приводити до розширення</i>	<i>розширювати</i>
<i>забезпечили захист</i>	<i>захистили</i>
<i>звернулися з проханням</i>	<i>попрохали</i>
<i>набули поширення</i>	<i>поширилися</i>
<i>дають поради</i>	<i>радіять</i>
<i>здійснювати розвиток</i>	<i>розвивати</i>

Проте варто зауважити, що:

- 1) не всі словосполуки *дієслово + іменник* мають однослівний дієслівний відповідник, напр.: *брати участь, виявити увагу, вжити заходи, вести справу, визнати провину* тощо. Такі дієслівно-іменникові сполуки можна вживати без обмежень;
- 2) до складу словосполуки можуть входити одне або кілька означень: *надати(грошову, матеріальну, технічну) допомогу; вести (дипломатичні, торговельні) перемовини*. Замінити такі словосполуки дієсловами неможливо і недоречно.

Варто звернути увагу й на таку відмінність між мовами: там, де в російській уживають віддієслівні іменники, в українській переважають звороти з дієслівними формами:

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

неправильно
<i>пропонують виконання</i>
<i>відкривають можливість моделювання</i>
<i>ними зроблено спробу узагальнення</i>

правильно
<i>пропонують виконати</i>
<i>дають змогу моделювати</i>
<i>вони спробували узагальнити</i>

Під впливом російської мови питомі допоміжні дієслова **мусити, мати** у складі присудків часто неправомірно заступає предикативний прикметник **повинен**, напр.: ...*навички повинні бути закладені у структурі заняття*; ...*повинні бути зорієнтовані на виконання практичних завдань*; ...*навчання повинно бути послідовним та систематичним*.

Питомі українські відповідники російських зворотів такі: **должен быть – мусить/має бути; должно быть – мусить бути**. Відповідно до сучасних норм виправити наведені вище приклади можна так: ...*навички мають бути*; ...*мають бути зорієнтовані*; ...*має бути послідовним* тощо.

Неправильне оформлення іменного складеного присудка у професійному мовленні становить серйозний недолік, напр.: *Модульна технологія представляє собою конкретне, спеціальним чином організоване навчання*.

Як зв'язку в іменному складеному присудковій потрібно вжити сполуку являти собою або опустити її: *Модульна система являє собою*... *навчання* або *Модульна система – це*... *навчання*.

А от зворотнє дієслово **являється** не може бути у складі присудка, напр.: *Нова система оцінювання являється більш ефективною*. У науковому стилі, зокрема у формулюваннях та визначеннях, уживають дієслово **бути** у формі теперішнього часу: *Нова система оцінювання є більш ефективною*.

Національна синтаксична самобутність української мови не передбачає вживання конструкцій з предикативними пасивними дієприкметниками докананого виду, які активно використовує російська мова, напр.: *Робота посвящена проблеме...*; *В работе рассмотрены вопросы...*, *изложены доказательства*. В українській науковій мові часто зустрічаємо аналогічний варіант використання цих конструкцій: *Робота присвячена проблемі...*; *В работе разглянуті питання...*, *викладені докази*.

У цих реченнях увагу сконцентровано на події, що відбулася чи відбудеться, і не вказується суб'єкт дії. У цих ситуаціях доцільно використати дієслівні форми на –но, –то у функції головного члена речення: *Роботу присвячено проблемі...*; *В роботі розглянуто питання...*, *викладено докази*. Дієслівні форми на –но, –то використовують як головний член у безособовому реченні, а пасивні дієприкметники докананого виду доцільні лише у функції означення до іменника.

неправильно
<i>1. Розроблені прилади зорієнтовані на забезпечення точності вимірювання.</i>

правильно
<i>Розроблені прилади зорієнтовано на забезпечення точності вимірювання.</i>
<i>Розроблено прилади, зорієнтовані на забезпечення точності вимірювання.</i>

Для підвищення рівня грамотності необхідно опиратися на вимоги ДСТУ, знайомитися з навчальною та науковою літературою, які фіксують зміни в мові, вивчати сучасні закономірності української мови та тенденції її розвитку.

### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

- Гінзбург, М. Система правил українського ділового та наукового стилю [Текст] / М. Гінзбург // Українська мова. – 2006. – № 2. – С. 30–34.
- Караванський, С. Російсько-український словник складної лексики [Текст] / С. Караванський. – К. : ВЦ «Академія», 1998. – 709 с. – ISBN 966-580-032-9.
- Українська ділова і фахова мова : [практичн. посіб. на щодень] / М. Гінзбург, І. Требульова, С. Левіна, І. Корніловська; за ред. М. Гінзбурга. – [2-ге вид., випр. і допов.]. – К. : Фірма «ІНКОС», Центр навчальної літератури, 2007. – 672 с.

Отримано 18.04.2012

**А. П. МАХОТИН, Л. И. ЧЕРНЫШОВА**

## **ГЛАГОЛ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ**

Донбасская национальная академия строительства и архитектуры

В статье представлен анализ употребления глагола в профессиональной речи относительно соответствия лексическим, грамматическим и стилистическим нормам. Целью статьи является определение деформаций, которые прослеживаются во внутренней структуре языка вследствие перенесения особенностей русского языка в украинский.

**глагол, паронимы, синонимы, глагольное управление, отглагольное существительное, предикативные формы**

**A. P. MAKHOTIN, L. I. CHERNISHOVA**

## **A VERB IS IN THE FIELD OF THE PROFESSIONAL BROADCASTING**

Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

In the article it was subject the analysis of the use of verb in the professional broadcasting in relation to accordance to the lexical, grammatical and stylistic norms. The purpose of the article is an exposure of deformations which are tested by the underlying structure of language as a result of transference of features of Russian in Ukrainian.

**verb, paronyms, synonyms, verbal management, verbal noun, predicative forms**

**Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської студентської науко-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів – будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка**

**Зміст**

<b>Журавльова К. В., Токко Н. І.</b>	
Особливості функціонування прецедентних антропонімів у публіцистичних текстах .....	3
<b>Зайцева О. В., Ципкін Е. І.</b>	
Нові методичні знахідки у вивченні іноземної мови і сучасні електронні гаджети у взаємодії .....	7
<b>Яковлєва К. А.</b>	
Проект створення навчального класу з патріотичного виховання і пропаганди військово-історичних знань у музеї жертв фашизму ім. М. Кольбе .....	10
<b>Бабасєва С. Р., Кренєва І. В.</b>	
Специфіка навчання німецькій мові в профільно-орієнтованому класі .....	13
<b>Ільїн Є. В., Бугакова Н. Б.</b>	
Вербалізація образу мови в творчості сучасних поетів-авангардистів .....	16
<b>Лапиніна О. Л., Чесноков Г. А.</b>	
Тихвіно-Онуфріївська церква – пам'ятник російської культової архітектури XVIII століття .....	19
<b>Атанова Г. Ю., Дейнеко А. В., Намакштанська І. Є.</b>	
Тема братерства народів у поезіях номінанта на нобелівську премію-2012 Бориса Олійника .....	22
<b>Акуфуна К., Мунунга К., Лапиніна Н. М.</b>	
Особливості архітектури Замбії .....	25
<b>Лебеденко П. В., Ковальова Н. О.</b>	
Заповідники України .....	28
<b>Некращенко Ю. О., Шаповалова О. Ю., Кузіна В. В., Яковенко О. В., Стасенко С. О.</b>	
Деякі особливості Донбаського менталітету .....	31
<b>Подорожна К. Г., Воронова Т. О.</b>	
Риси характеру чоловіка і жінки в східнослов'янських чарівних казках .....	35
<b>Зашко О. М., Ярошевич І. А.</b>	
Філософське осмислення світу у поезії Василя Мисика .....	38
<b>Сароєун Сім, Новикова О. В.</b>	
Триколон державного прапора Росії та Камбоджі .....	41
<b>Горчинська В. В., Загоруйко Т. І.</b>	
Детермінанти підприємницького потенціалу .....	44
<b>Крафт Пауль, Новикова О. В.</b>	
Символічні тварини в слов'янській і германській міфологіях .....	48
<b>Варлан В. В., Мовчан М. А.</b>	
Мова як фактор духовності нації .....	51
<b>Бєлкіна Д. В., Ковальова Л. В.</b>	
Особливості російських і арабських фразеологізмів з лексемами, що позначають назви рослин .....	54
<b>Махотін А. П., Чернишова Л. І.</b>	
Дієслово у сфері професійного мовлення .....	57

Наукове видання

Збірник матеріалів XXXVIII Всеукраїнської  
студентської науково-технічної конференції  
«Науково-технічні досягнення студентів –  
будівельно-архітектурній галузі України»  
20 квітня 2012 року  
Макіївка

Відповідальний за видання *В. П. Мущанов*

Автори надрукованих матеріалів несуть відповідальність за вірогідність наведених відомостей, точність даних за цитованою літературою і за використання в статтях даних, що не підлягають відкритій публікації.

Підписано до друку 28.05.2012. Формат 60х84 1/16.  
Папір багатофункціональний офісний. Гарнітура AGLittericaCondL.  
Умов. друк. арк. 3,81. Тираж 100 прим. Заказ 270-12.

Надруковано у поліграфічному центрі ДонНАБА  
86123, Донецька область, м. Макіївка, вул. Державіна, 2.  
Видавництво Донбаської національної академії будівництва і архітектури  
Свідोцтво про внесення до Державного реєстру видавців, виготівників і  
розповсюджувачів видавничої продукції ДК № 2061 видано 13.01.2005 р.